



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 11 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1980

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
33

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

- N.1011. Περὶ κυρώσεως τοῦ εἰς Βιέννην ὑπογραφέντος τὴν 4ην Ἀπριλίου 1979, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας, Πρωτοκόλλου ἀφορῶντος εἰς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς ἐμπορευματικὰς μεταφορὰς. ... 1
- N.1012. Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Φεβρουαρίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδίας Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, ἀφορῶσης εἰς τὴν σιδηροδρομικὴν μεθοριακὴν διακίνησιν. ... 2
- N.1013. Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 17ην Φεβρουαρίου 1977 ὑπογραφείσης Συμφωνίας, μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Ἑθνικοῦ Συμβουλίου Τουρισμοῦ τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ. ... 3

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1011

Περὶ κυρώσεως τοῦ εἰς Βιέννην ὑπογραφέντος τὴν 4ην Ἀπριλίου 1979, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας, Πρωτοκόλλου ἀφορῶντος εἰς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς ἐμπορευματικὰς μεταφορὰς.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσταμεν:

Ἄρθρον πρῶτον

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου τὸ ὑπογραφέν εἰς Βιέννην τὴν 4ην Ἀπριλίου 1979, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας Πρωτοκόλλον ἀφορῶν εἰς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς ἐμπορευματικὰς μεταφορὰς, τοῦ ὁποῦ το κείμενον εἰς Πρωτότυπον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Γερμανικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολουθῶς:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Τῶν συνομιλιῶν ποὺ διεξήχθησαν στὴ Βιέννη ἀπὸ 2 ἕως 4 Ἀπριλίου 1979, σχετικὰ μὲ τὶς διεθνεῖς ὁδικὰς ἐμπορευματικὰς μεταφορὰς, μεταξὺ καὶ διὰ τοῦ ἐδάφους τῆς Ἑλληνικῆς καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας ὑπὸ:

Τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας, ἀποτελουμένης ἀπὸ τοὺς:

1. Πέτρο Παπαδάκη, Γενικὸ Διευθυντὴ τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ, ὡς Ἀρχηγοῦ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας.
2. Σπυρίδωνα Ἀδαμόπουλο, Πληρεξούσιο Ὑπουργὸ Β', Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.
3. Χαράλαμπο Κατσαντώνη, Διευθυντὴ τοῦ Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν.
4. Ἰωάννη Καράγιωργα, Διευθυντὴ τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν.
5. Ἀνδρέα Γκάσιο, Τμηματάρχην τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου.
6. Εἰρήνη Σαμπάνη, Ἐμπορικὸ Ἀκόλουθο τῆς Ἑλληνικῆς Πρεσβείας στὴ Βιέννη.
7. Ἀντώνιο Ζάχο, Ἑλληνικῆς Πρεσβείας Βιέννης.

Παρατηρητές:

- 1) Ἰ. Χαραλαμπίδης καὶ 2) Α. Βλάχος, ἐκπρόσωποι διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν.
- Καὶ τῆς Αὐστριακῆς Ἀντιπροσωπείας, ἀποτελουμένης ἀπὸ τοὺς:

1. Dr. Herbert Metzner, Γενικὸ Διευθυντὴ τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν, ὡς Ἀρχηγοῦ τῆς Αὐστριακῆς Ἀντιπροσωπείας.
2. Dr. Josef Aigner, Διευθυντὴ τοῦ Ὁμοσπ. Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν.
3. Dr. Reinhard Rentmeister, Τμηματάρχην τοῦ Ὁμοσπ. Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν.
4. Dr. Ernst Pollak, Διευθυντὴ τοῦ Ὁμοσπ. Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν.
5. Dr. Georg Znidaric, Σύμβουλο τοῦ Ὁμοσπ. Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.
6. Dr. Hermann Zartl, Γενικὸ Ἐπιθεωρητὴ τῶν Ὁμοσπ. Σιδηροδρόμων.
7. Dr. Peter Tschirner, Ὁμοσπ. Οἰκονομικοῦ Ἐπιμελητηρίου.
8. Walther Machalik Ὁμοσπ. Οἰκονομικοῦ Ἐπιμελητηρίου.
9. Dr. Gerhard Fuhrmann, Αὐστριακοῦ Ἐργατικοῦ Ἐπιμελητηρίου.
10. Dr. Peter R. Fitz, Ἐμπορικὸ Σύμβουλο τῆς Αὐστριακῆς Πρεσβείας στὴν Ἀθήνα.

Οἱ δύο ἀντιπροσωπεῖες ἀντήλλαξαν τὶς ἐμπειρίες τοὺς σχετικὰ μὲ τὶς διεθνεῖς ὁδικὰς ἐμπορευματικὰς μεταφορὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, κατὰ τὸ χρονικὸ διάστημα ποὺ διέρρευσε ἀπὸ τὶς τελευταῖες συνομιλίες τοῦ ἔτους 1978.

Οἱ δύο ἀντιπροσωπεῖες ἀνεφέρθησαν περαιτέρω στὶς θέσεις ποὺ διετυπώθησαν, ἐπ' εὐκαιρία τῶν συνομιλιῶν στὴ

Βιέννη τον Ιανουάριο του 1978 και στην Αθήνα τον Σεπτέμβριο του 1978 και διεπίστωσαν ότι οι τότε έκτεθεισες συνθήκες δεν μετεβλήθησαν.

Από αυστριακής πλευράς επεσημάνθη ιδιαιτέρως το γεγονός ότι επί της διαδρομής SPIELFELD-SALZBURG σημειώθηκε επιδείνωση της τεταμένης καταστάσεως, ούτως ώστε να παρίσταται επιτακτική ή άποσυμφόρηση της διαδρομής αυτής από την κυκλοφορία βαρέων οχημάτων.

2. Η Έλληνική αντιπροσωπεία ανέφερε ότι η ύφισταμένη ποσόστωση αδειών δεν επαρκεί για τις προς Δυτική Ευρώπη ελληνικές εξαγωγές και ιδιαιτέρως των ελληνικών αγροτικών προϊόντων, λόγω δε της επικειμένης εντάξεως της Ελλάδος στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες, καθίσταται απολύτως απαραίτητη ανάλογη αύξηση της ποσοστώσεως αυτής, ή οποία για το έτος 1979 εκτιμάται σε 25.000 άδειες κατ' ελάχιστο όριο.

3. Κατόπιν λίαν διεξοδικής αναπτύξεως άμφοτέρων των απόψεων, κατά την οποία εξέτεθη ιδιαιτέρως ή διαφορετική γεωγραφική θέση των δύο χωρών, οι δύο αντιπροσωπείες συνεφώνησαν, βάσει των ιδιαιτέρων συνθηκών και συμφερόντων των δύο χωρών, να καθορίσουν προσωρινώς μίαν αύξηση της ποσοστώσεως για το έτος 1979 κατά 10 % περίπου, ήτοι να αύξήσουν τον αριθμό των αδειών σε 21.000 συνολικώς.

Από τις άδειες αυτές, από ελληνικής πλευράς θα χρησιμοποιηθούν :

1250 αποκλειστικώς για την δίοδο BRENNER.

1250 για την δίοδο LAVAMUND, και

2500 έναλλακτικώς για τις διόδους BRENNER ή LAVAMUND ή NICKELSDORF.

4. Οι δύο αντιπροσωπείες συνεφώνησαν να συναντηθούν εκ νέου εντός του έτους 1979, για να εξετάσουν τα συμφωνηθέντα, με βάση τις εξελίξεις που θα σημειωθούν εν τώ μεταξύ.

5. Από την αναφερομένη στην παράγραφο 3 ποσόστωση μπορεί να χρησιμοποιηθεί ένα τέταρτο (δηλαδή 5.250 άδειες) για την εκτέλεση μεταφορών από και προς τρίτες χώρες.

6. Οι δύο πλευρές είναι της γνώμης ότι είναι ένδεδειγμένος ο ακόλουθός τρόπος βελτιώσεως των υπηρεσιών του σιδηροδρόμου στις μεταφορές, ώστε να μπορεί να χρησιμοποιηθεί ο σιδηρόδρομος σε μεγαλύτερη έκταση για τις έμπορευματικές μεταφορές μεταξύ και δια των δύο χωρών.

Επί του θέματος αυτού ή ελληνική πλευρά επέσυρε την προσοχή της αυστριακής επί του γεγονότος ότι μεγάλο μέρος των εξαγομένων αγροτικών προϊόντων προέρχεται από την Πελοπόννησο, όπου το ύφιστάμενο σιδηροδρομικό δίκτυο είναι περιορισμένων δυνατοτήτων.

Η αυστριακή πλευρά ανέφερε στην ήδη επιδειχθείσα και επιδεικνυόμενη προθυμία της να προσφέρει μεγάλες εκπτώσεις στα τιμολόγια των σιδηροδρομικών μεταφορών, μιά έλκυστική προσφορά για τις ελληνικές εξαγωγές και ιδιαίτερα των αγροτικών προϊόντων. Η αυστριακή πλευρά είναι της γνώμης ότι οι εκπτώσεις αυτές θα πρέπει να τύχουν της καταλλήλου δημοσιότητας.

Η ελληνική πλευρά συνεφώνησε με την ανάγκη μεγαλύτερης δημοσιότητας και προσέθεσε ότι ο κύριος λόγος της μη έπαρκους χρησιμοποίησεως του σιδηροδρόμου από τους Έλληνες εξαγωγείς είναι το ύψηλό κόμιστρο. Αυτό οφείλεται στο γεγονός ότι οι παρεχόμενες από τους σιδηροδρόμους ύψηλές εκπτώσεις δεν καταλήγουν επ' όφελος των παραγωγών, λόγω του συστήματος με το οποίο παρέχονται.

Για να επιτευχθεί μεγαλύτερη έκμετάλλευσή των σιδηροδρόμων είναι αναγκαίο να βρεθεί μία λύση, ώστε οι παρεχόμενες εκπτώσεις να καταλήγουν πράγματι προς όφελος των παραγωγών.

Οι δύο πλευρές προτείνουν ως εκ τούτου όπως οι εκπρόσωποι των διοικήσεων των σιδηροδρόμων των δύο χωρών συναντηθούν για να εξεύρουν λύση του προβλήματος.

7. Αντικείμενο διεξοδικών συζητήσεων απέτέλεσε το θέμα των μεταφορών με FERRY-BOAT μεταξύ Βόλου και Συρίας.

Κατόπιν έρωτήματος της ελληνικής αντιπροσωπείας ή αυστριακή πλευρά εξέθεσε την ισχύουσα νομοθεσία στην Αυστρία και έδήλωσε ότι στην Αυστρία μόνο ο αριθμός κυκλοφορίας του ρυμουλκού οχήματος είναι, κατά τη συμφωνία, αποφασιστικής σημασίας για την άδεια.

Η ελληνική αντιπροσωπεία επέστησε την προσοχή επί του γεγονότος ότι είναι αναγκαία για οργανωτικούς λόγους και ή καταχώριση του αριθμού κυκλοφορίας του ρυμουλκουμένου οχήματος, στην περίπτωση της προαναφερθείσης διαδρομής με FERRY-BOAT.

Εν τούτοις δεν έχει αντίρρηση να γίνεται ή καταχώριση του αριθμού κυκλοφορίας του ρυμουλκουμένου οχήματος από την μεταφορική εταιρεία πρό της έναρξεως του ταξιδίου επιστροφής, σε ιδιαίτερη άδεια την οποία θα έχει το ρυμουλκό. Οι δύο αντιπροσωπείες συνεφώνησαν να εξετάσουν περαιτέρω το εν λόγω θέμα.

8. Οι συνομιλίες διεξήχθησαν σε πνεύμα άμοιβαίας κατανόησης για τα προβλήματα κάθε πλευράς και σε φιλική ατμόσφαιρα.

9. Το πρωτόκολλο αυτό συνετάγη στην ελληνική και γερμανική γλώσσα και υπεγράφη σε δύο αντίγραφα.

Βιέννη, 4 Απριλίου 1979

Για την Έλληνική
Αντιπροσωπεία

Για την Αυστριακή
Αντιπροσωπεία

ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ DR. HERBERT METZNER

PROTOKOLL

Über Besprechungen in Wien, betreffend den internationalen Güterverkehr mit Lastkraftwagen zwischen der Republik Österreich und der Republik Griechenland, die in der Zeit vom 2. 4. bis 4. 4. 1979 zwischen einer österreichischen Delegation, bestehend aus:

Sektionsleiter Ministerialrat Dr. Herbert Metzner, Bundesministerium für Verkehr Leiter der Delegation, Ministerialrat Dr. Josef Aigner, Bundesministerium für Verkehr.

Ministerialoberkommissär Dr. Reinhard Rentmeister, Bundesministerium für Verkehr.

Hofrat Direktionsrat Dr. Ernst Pollak, Bundesministerium für Verkehr.

Legationsrat Dr. Georg Znidaric, Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten.

Zentralinspektor Dr. Hermann Zartl, Generaldirektion der Österreichischen Bundesbahnen.

Dr. Peter Tschirner, Bundeswirtschaftskammer.

Walther Machalik, Bundeswirtschaftskammer.

Dr. Gerhard Fuhrmann, Österreichischer Arbeiterkammertag.

Handelsrat Dr. Peter R. Fitz, Österreichische Botschaft in Athen.

Und einer griechischen Delegation, bestehend aus : P. Papadakis, Generaldirektor, Koordinationsministerium Delegationsleiter.

Sp. Adamopoulos, Gesandter, Außenministerium.

Ch. Katsantonis, Direktor, Finanzministerium.

J. Karageorgas, Direktor, Verkehrsministerium.

A. Gassios, Stellvertretender Direktor, Handelsministerium.

Irene Sampani, Handelsattaché, Griechische Botschaft.

Dr. A. Zachos, Griechische Botschaft in Wien.

Beobachter J. Charalambidis, Vertreter der Transporteure.

A. Vlachos, Vertreter der Transporteure. abgehalten wurden.

1. Die beiden Delegationen haben die Erfahrungen hinsichtlich des grenzüberschreitenden Straßengüterverkehrs zwischen den beiden Ländern seit den letzten Besprechungen im Jahre 1978 ausgetauscht.

Die beiden Delegationen haben ferner auf ihre Standpunkte, die anlässlich der Besprechungen in Wien im Jänner 1978 und in Athen im September 1978 dargelegt wurden, verwiesen. Sie haben weiters festgestellt, daß sich die damals dargelegten Verhältnisse nicht geändert haben.

Von österreichischer Seite wurde insbesondere darauf hingewiesen, daß auf der Durchgangsrouten Spielfeld-Straß-Salzburg her eine Verstärkung der angespannten Situation eingetreten ist, sodaß eine Entlastung dieser Route vom Schwerverkehr dringend geboten erscheint.

2. Die griechische Delegation hat bemerkt, daß das bestehende Kontingent für die griechischen Exporte nach Westeuropa insbesondere für Agrumen nicht genügt. Zuzugabe des bevorstehenden Arrangements mit der EWG wird eine entsprechende Erhöhung des Kontingentes unbedingt erforderlich sein, die für das Jahr 1979 auf mindestens 25.000 Genehmigungen geschätzt wird.

3. Nach sehr eingehenden Erörterungen der beiderseitigen Standpunkte, bei denen insbesondere die unterschiedliche geographische Lage der beiden Länder dargelegt wurde, sind beide Delegationen übereingekommen, auf Grund der besonderen Verhältnisse und der Interessenslage in beiden Ländern, für das Jahr 1979 eine Kontingentaufstockung um etwa 10 % auf insgesamt 21.000 Genehmigungen provisorisch festzusetzen ;

Hievon sind griechischerseits :

1.250 ausschließlich auf den Grenzübergang Brenner-Autobahn.

1.250 auf den Grenzübergang Lavamünd und

2.500 entweder auf den Grenzübergang Brenner-Autobahn, Lavamünd oder Nickelsdorf beschränkt.

4. Die beiden Delegationen sind übereingekommen, im Laufe des Jahres 1979 neuerdings zusammenzutreffen, um die getroffenen Vereinbarungen auf Grund der zwischenzeitlich eingetretenen Entwicklungen zu überprüfen.

5. Von den unter Punkt 3 genannten Kontingenten kann ein Viertel (sohin 5.250 Genehmigungen) für die Durchführung des Drittländerverkehrs verwendet werden.

6. Beide Seiten sind der Auffassung, daß der eingeschlagene Weg zur Verbesserung des Verkehrsangebotes der Schiene geeignet ist, für den Güterverkehr zwischen den beiden Ländern und im Transitverkehr im verstärkten Ausmaß die Eisenbahnen heranzuziehen.

Die griechische Seite verweist in diesem Zusammenhang allerdings darauf, daß ein Großteil der Agrumexporte aus dem Peloponnes stammt und daß in diesem Bereich nur ein Eisenbahnnetz mit begrenzter Leistungsmöglichkeit zur Verfügung steht.

Die österreichische Seite verweist auf die bereits gezeigte und auch weiterhin angebotene Bereitschaft, durch weitgehende Tarifiermäßigungen — insbesondere für Agrumen — ein attraktives Leistungsabot der Schiene für die griechischen Exporte zu bieten. Die österreichische Seite ist der Meinung, daß diese Tarifiermäßigungen entsprechend zu publizieren wären,

Die griechische Seite ist mit der Notwendigkeit einer größeren Publizität einverstanden, hat jedoch hinzugefügt, daß die Hauptursache für die unzureichende Ausnutzung der Eisenbahnen durch die griechischen Exporteure in der Höhe der Tarife liegt. Dies ist darauf zurückzuführen, daß die von den Eisenbahnen gewährten Tarifiermäßigungen wegen der Methoden, nach denen diese Ermäßigungen eingeräumt werden, nur in ungenügendem Ausmaß den Produzenten zugute kommen. Damit eine größere Ausnutzung der Eisenbahnen erreicht wird, erscheint es notwendig, einen Weg zu finden, daß die gewährten Tarifiermäßigungen tatsächlich die Produzenten erreichen.

Beide Seiten empfehlen daher, daß die Vertreter der beteiligten Eisenbahnverwaltungen zusammentreffen, damit eine Lösung dieser Probleme gefunden wird.

7. Gegenstand eingehender Erörterungen war die Frage von Beförderungen über die Fähre von Volos nach Syrien.

Auf Befragen der griechischen Delegation hat die österreichische Seite die in Österreich geltende Recht-lage dargelegt und erklärt, daß in Österreich lediglich das Kennzeichen des Zugfahrzeuges für die Genehmigung nach dem Abkommen ausschlaggebend ist.

Die griechische Delegation hat darauf aufmerksam gemacht, daß sie aus organisatorischen Gründen bezüglich der genannten Fähre auch die Anführung des Kennzeichens des Sattelaufhängers benötige.

Allerdings hat sie keine Einwendungen dagegen, wenn das Transportunternehmen das Kennzeichen des Sattelaufhängers vor Antritt der Rückfahrt auf einer eigenen Genehmigung, welche im Zugfahrzeug mitzuführen ist, einträgt.

Beide Delegationen sind übereingekommen, die gegenständliche Frage weiterhin zu prüfen.

8. Die Besprechungen haben im gegenseitigen Verständnis für die Probleme der anderen Seite und in freundschaftlicher Atmosphäre stattgefunden.

9. Dieses Protokoll wurde in deutscher und griechischer Sprache abgefaßt und in zweifacher Ausfertigung unterzeichnet.

Wien, 1979 04 04

Für die österreichische
Delegation :

Für die griechische
Delegation :

Ἄρθρον δεύτερον

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 31 Ἰανουαρίου 1980

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΛΛΗΣ

ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 5 Φεβρουαρίου 1980

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1012

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Φεβρουαρίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, ἀφορώσης εἰς τὴν σιδηροδρομικὴν μεθοριακὴν διακίνησιν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισθέντες ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαντες:

Ἀρθρον πρῶτον

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Φεβρουαρίου 1976 ὑπογραφείσα Συμφωνία, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, ἀφορώσα εἰς τὴν σιδηροδρομικὴν μεθοριακὴν διακίνησιν τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολουθῶς:

ACCORD

Régissant le trafic ferroviaire frontalier conclu entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Socialiste fédérative de Yougoslavie

Le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, désireux de réglementer le trafic ferroviaire frontalier entre les deux Etats et persuadés de la nécessité de conclure le présent Accord, ont désigné les plénipotentiaires qui, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, établis en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Généralités

1. Les deux Etats contractants s'engagent à rendre possible le trafic ferroviaire frontalier entre les deux Etats parties à l'Accord.

2. A cette fin, un service ferroviaire frontalier sera organisé sur les sections de frontière.

3. Les deux Etats contractants se déclarent prêts à engager, sur la suggestion de l'un d'eux, les négociations visant à faire simplifier les modalités du service ferroviaire frontalier, ainsi que celles de la manipulation frontalière.

4. Les Réseaux des deux Etats contractants régleront le service sur les sections frontières et l'usage des gares d'échange dans un Accord particulier.

Article 2

Définitions

Aux fins de l'application du présent Accord, on entendra par :

a) «Etat propriétaire», selon le cas l'Etat Contractant sur le territoire duquel est située la gare d'échange définie ci-dessous sous la lettre (i).

b) «Etat limitrophe», l'autre Etat contractant;

c) «Réseau propriétaire», le Réseau de l'Etat contractant propriétaire.

d) «Réseau limitrophe», le Réseau de l'Etat contractant limitrophe;

e) «Service ferroviaire de frontière», l'accomplissement en général du trafic ferroviaire frontalier par les services et les organes compétents des deux Réseaux.

f) «Gare frontière», la gare de chaque Etat contractant, la plus proche de la frontière de l'Etat. L'une des deux gares frontières, situées de part et d'autre de la frontière est spécialement désignée comme gare d'échange au sens défini sous la lettre (i).

g) «Section de frontière», la portion de ligne délimitée par les deux gares frontières.

h) «Manipulation frontalière», l'accomplissement des procédures prévues par la législation nationale des Etats contractants, relatives au trafic ferroviaire frontalier, telles que:

- contrôle de passage de la frontière,
- contrôle de change,
- contrôle sanitaire,
- contrôle phytosanitaire et vétérinaire,
- contrôle douanier,
- contrôle du trafic de marchandises, de colis et d'effets postaux.

i) «Gare d'échange», la gare frontière dans laquelle s'effectue la transmission (voir ci-dessous lettre j)

j) «Transmission, la procédure de la remise et de la prise en charge de trains, de voitures, de bagages, de marchandises (en régime accéléré et ordinaire) et d'effets postaux entre les deux Réseaux.

Article 3

Postes Frontières

1. Le trafic ferroviaire frontalier de voyageurs, de bagages, de marchandises en régime accéléré et ordinaire et d'effets postaux entre la République Hellénique et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie se déroulera sur les sections de frontière spécifiées ci-dessous :

- a) Gevgelija - Idomeni;
- b) Kremenica - N. Kafkasos

2. Sur les sections de frontière visées au paragraphe 1er du présent article, les Parties contractantes désigneront les gares frontières suivantes :

- Gevgelija;
- Kremenica;
- Idomeni;
- N. Kafkasos

3. Les Réseaux des Parties contractantes désigneront d'un commun accord les gares d'échange.

Article 4

Généralités sur le Service Ferroviaire de frontière.
Point de Soudure des Tarifs.

1. La remise et la prise en charge des wagons, des agrès de chargement, des conteneurs, des bagages, des marchandises en régime accéléré et ordinaire et des titres de transport y afférents s'effectueront dans les gares d'échange.

2. La conduite des trains circulant sur les sections de frontière, au cas où ils franchissent la frontière d'Etat, sera assurée en principe par les soins du Réseau limitrophe selon ses règles de circulation, avec son matériel de traction et son personnel. Le Réseau limitrophe fournira les services en question depuis la frontière d'Etat jusqu'à la gare d'échange pour le compte du Réseau propriétaire. Les indemnités y relatives seront fixées par les deux Réseaux conformément aux dispositions du Code UIC.

3. Les Réseaux peuvent convenir que la traction des trains, au sens du paragraphe précédent, soit assurée au-delà de la gare d'échange. Ils peuvent aussi convenir qu'en certains cas la traction des trains sur les sections de frontière soit assurée par le Réseau propriétaire depuis la gare d'échange jusqu'à la gare frontière du Réseau limitrophe ou même au-delà de celle-ci. Dans ces cas, les dispositions des articles 12, 13, 14 par agr 4 et 15 du présent Accord seront applicables.

4. Les gares d'échange seront régies par les prescriptions du Réseau propriétaire. Les deux Réseaux peuvent cependant convenir que certaines catégories de

services ferroviaires soient soumises aux prescriptions du Réseau limitrophe.

5. Les documents concernant le matériel de traction et les certificats d'aptitude professionnelle du personnel, valables en territoire de l'un des deux Etats contractants, seront également reconnus valables en territoire de l'autre Etat contractant.

6. Le point de soudure des tarifs correspondant aux postes frontières ci-dessus mentionnés sera situé à la frontière d'Etat.

Article 5

Modalités de Règlement des Frais.

Les Réseaux des Etats contractants stipuleront d'icia commun accord les modalités du règlement des frus des services fournis par le Réseau limitrophe.

Article 6

Installations, Appareils et Locaux de Service

1. Chacun des Réseaux propriétaires supporte les frais de surveillance, d'entretien et de réparation des installations et appareillages dans les gares d'échange et sur les sections de frontière situées dans son territoire.

2. Le Réseau limitrophe verra mettre à sa disposition dans les gares d'échange des locaux, installations et appareillages pour les besoins de son service. Au cas où ces locaux, installations et appareillages ne sont pas suffisants ou ne correspondent pas à leur fonction, le Réseau propriétaire, en accord avec le Réseau limitrophe, procédera à ses propres frais aux travaux d'adaptation nécessaires, si ces derniers sont économiquement justifiés.

3. Pour les installations et appareillages mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus, dont le Réseau limitrophe a l'usage exclusif, celui-ci paiera une indemnité dont le montant correspondra aux frais réels.

4. Le Réseau propriétaire, ainsi que le Réseau limitrophe assureront à leurs propres frais l'entretien des sections de frontière situées dans leurs territoires respectifs.

Article 7

Manipulation Frontalière

1. Les organes compétents de chacun des deux Etats contractants accompliront la manipulation frontalière dans leurs territoires respectifs.

2. Les deux Etats contractants s'engagent à limiter autant que possible le temps nécessaire à l'accomplissement de cette manipulation, en prenant des mesures appropriées relevant du domaine d'activité de leurs services de contrôle.

Article 8

Maintien de l'Ordre et de la Sécurité sur les Sections de Frontière

Durant leur service dans les trains circulant sur les sections de frontière, les agents du Réseau limitrophe seront tenus de constater tous les cas où l'ordre et la sécurité de la circulation des trains se sont trouvés compromis et d'en donner connaissance sans tarder au service compétent du Réseau propriétaire.

Article 9

Langue Officielle

Dans les gares d'échange, les notifications et les contacts de service entre les agents du Réseau propriétaire et ceux du Réseau limitrophe seront faits en langue française. Par conséquent, toutes les conversations téléphoniques ou les messages transmis par téléimprimeur, ainsi que toutes les communications écrites ou verbales ayant trait à la circulation des trains devront être faits en langue française. Les agents du Réseau propriétaire, ainsi que les agents du Réseau limitrophe

devront, en conséquence, posséder une connaissance de la langue française, qui leur permette d'accomplir leur tâche.

Article 10

Statut juridique des Agents Ferroviaires

1. Les agents ferroviaires accomplissant leur service en territoire de l'autre Etat contractant, conformément aux dispositions du présent Accord, seront soumis à la législation de cet Etat et bénéficieront également de sa protection.

2. Pour pouvoir s'acquitter de leur tâche, les agents visés au paragr. 1er du présent article devront connaître les prescriptions et instructions en vigueur sur le Réseau propriétaire et les respecter.

3. Les agents ferroviaires visés au par. 1er du présent article ayant commis une faute de service en territoire de l'autre Etat contractant, seront soumis exclusivement, en ce qui concerne la suite disciplinaire à donner, aux autorités de l'Etat dont ils sont les ressortissants.

4. L'unité de service de l'Etat contractant propriétaire, qui, le cas échéant, se sera fait assister par le personnel d'une unité de service de l'Etat contractant limitrophe, effectuera une enquête au sujet de toute irrégularité ou infraction commises par les agents du Réseau limitrophe. Celui-ci sera informé des résultats de l'enquête pour pouvoir appliquer des sanctions contre les responsables.

5. Le Réseau limitrophe sera tenu de limiter strictement le nombre de ses agents accomplissant leur service en territoire du Réseau propriétaire.

Article 11

Assistance et Protection Juridique

1. Les organes et les agents de l'Etat contractant propriétaire seront tenus de prêter toute assistance nécessaire aux organes et aux agents de l'Etat contractant limitrophe dans l'exercice de leurs fonctions et de donner suite à leurs demandes faites dans l'esprit du présent Accord, comme s'il s'agissait des demandes émanant de son propre personnel.

2. Les prescriptions juridiques et pénales de l'Etat contractant propriétaire visant la protection du fonctionnement des chemins de fer et de l'activité des agents ferroviaires, s'appliqueront également aux actes punissables commis dans l'Etat contractant propriétaire à l'encontre du personnel en service du Réseau limitrophe. L'organe compétent de l'Etat contractant propriétaire sera tenu d'informer immédiatement l'organe compétent de l'Etat contractant limitrophe des actes punissables commis par les agents de ce dernier Etat.

3. Le Réseau propriétaire dispensera des soins médicaux gratuits aux agents du Réseau limitrophe atteints d'une maladie ou d'une blessure survenues sur la section de frontière et dans la gare d'échange, ainsi que pendant le service de remorquage des trains.

Article 12

Passage de la frontière d'état et séjour en territoire de l'autre état contractant

1. Les agents ferroviaires, y compris les agents de contrôle et les enquêteurs qui, pour les besoins du service d'attelage et de transmission, franchiront la frontière d'Etat devront être munis d'un permis de service pour le passage de frontière. Ce permis de service sera valable pour le franchissement de la frontière d'Etat sur une ou plusieurs sections de frontière visées à l'article 3, par. 1er du présent Accord, ainsi que pour la permanence en territoire de l'autre Etat contractant.

Les permis de service seront rédigés en français avec une traduction parallèle dans la langue de la Partie contractante, par laquelle les permis de service seront émis.

2. La validité d'un permis de service sera de trois ans. Les permis de service à l'usage des agents ferroviaires et des Postes yougoslaves seront délivrés par les Chemins de fer yougoslaves, légalisés par les autorités frontalières compétentes yougoslaves et visés par les autorités frontalières compétentes helléniques, conformément à l'Annexe No 1, qui fait partie intégrante du présent Accord. Les permis de service à l'usage des agents ferroviaires et des Postes helléniques seront délivrés par les Chemins de fer helléniques, légalisés par les autorités frontalières compétentes helléniques et visés par les autorités frontalières compétentes yougoslaves. Les visas seront délivrés de part et d'autre pour une année civile.

3. Le visa pourra être refusé sans explication de motif. Un visa déjà délivré pourra être annulé à tout moment. Le refus ou l'annulation d'un visa devront être immédiatement portés à la connaissance de l'autorité qui l'a délivré et de la direction de la gare frontière compétente ou de la gare d'échange.

4. La délivrance des permis de service et des visas n'est soumise ni à des redevances ni à des taxes.

5. Le permis de service devra être produit sur toute demande des agents de contrôle.

6. Au cas où, pour des raisons imprévisibles, des agents ferroviaires de l'un ou de l'autre Réseau en plus de ceux qui sont chargés du service régulier de traction et de transmission sont tenus de franchir la frontière, les Réseaux intéressés prendront soin à ce que leur personnel de réserve nécessaire soit muni des permis de service prévus au paragraphe 2 du présent article.

7. Le personnel ferroviaire de l'Etat limitrophe aura la possibilité de circuler hors de la gare d'échange conformément aux règlements de l'Etat propriétaire.

Article 13

Uniforme

1. Les agents du Réseau limitrophe affectés au service dans la gare d'échange, sur la section de frontière ou dans le remorquage des trains aux conditions prévues à l'art. 4 par. 4 du présent Accord, auront le droit de porter l'uniforme et les marques extérieures de leur fonction en service et hors service.

2. Les deux Réseaux fixeront d'un commun accord les catégories d'agents et les circonstances où le port d'uniforme et de marques extérieures de la fonction sera exigé.

Article 14

Facilités Douanières

1. Tous les objets et instruments, destinés à être utilisés pour l'installation et le fonctionnement des services du Réseau limitrophe sur le territoire de chaque Etat propriétaire contractant, seront importés sous le régime de l'importation temporaire, à savoir sans paiement des droits de douane et autres impôts ou taxes à l'importation.

2. Les outils et instruments de travail nécessaires, transportés par les agents ferroviaires de chacune des Parties contractantes aux fins d'accomplissement de leur service sur le territoire du Réseau limitrophe, seront également importés sur le territoire de l'Etat propriétaire contractant sous le régime prévu au par. 1er du présent article pour la durée de l'accomplissement du dit service.

3. Les objets personnels des agents ferroviaires de chaque Partie contractante, qui leur sont nécessaires pendant la durée de leur séjour de service sur le ter-

ritoire de l'autre Partie contractante, seront également importés sous le régime prévu au paragraphe 1er du présent article.

4. Des quantités raisonnables de produits alimentaires, destinées à la consommation personnelle des agents ferroviaires de chacune des Parties contractantes pendant la durée strictement nécessaire de leur séjour de service sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront exemptés de tous droits de douane et autres impôts ou taxes à l'importation. Toutefois, il est précisé que la vente ou la cession à d'autres personnes des produits susmentionnés est interdite.

Article 15

Argent perçu pendant le Service

Les sommes d'argent perçues par les agents du Réseau limitrophe, durant leur service dans les trains qui franchissent la frontière, pourront être importées dans l'Etat contractant propriétaire et retournées dans l'Etat contractant limitrophe.

Article 16

Envois de caractère officiel

1. Les envois de caractère officiel, tels que lettres officielles, formulaires officiels, horaires, tarifs, ainsi que les envois de fonds et colis avec valeur déclarée ayant un caractère officiel, destinés à l'usage des unités de service du Réseau limitrophe dans l'Etat contractant propriétaire ou bien ceux que les unités précitées enverront à l'Etat limitrophe, pourront être transférés par le personnel de service sans subir l'intervention de l'Administration des Postes ni être affranchis.

2. Les envois ci-dessus mentionnés seront soumis aux prescriptions douanières et monétaires. Ils feront l'objet d'une visite douanière si le doute existe que les prescriptions susvisées n'ont pas été respectées.

Article 17

Echange de Courrier

1. L'échange de lettres, de colis et d'envois à valeur déclarée, ainsi que l'échange de télégrammes officiels entre les deux Etats contractants seront faits sur la base des accords passés entre les Administrations des Postes yougoslaves et helléniques conformément aux dispositions de la Convention postale universelle.

2. Sauf arrangement contraire entre les deux Administrations des Postes intéressées, l'échange de courrier se fera dans les gares d'échange.

3. L'échange de courrier sera effectué par le personnel des Postes. L'échange de télégrammes officiels pourra être effectué également par le personnel ferroviaire.

4. Aux fins de l'expédition des envois postaux, pourront être utilisés les wagons postaux, de service ou à marchandises.

5. Les Administrations et les Réseaux compétents des deux Etats contractants décideront des types de voitures à utiliser, des trajets à parcourir et des circonstances exigeant que ces voitures soient accompagnées du personnel postal ou ferroviaire.

Article 18

Personnel des postes

Responsabilité pour les effets postaux

Les dispositions des art. 11 à 14 ainsi que celles de l'art. 17 du présent Accord, s'appliqueront également au personnel des Postes en service dans le territoire de l'Etat contractant limitrophe.

Les pertes ou endommagements des effets postaux font également l'objet des dispositions de l'art. 19.

Article 19

Accidents - Responsabilité en cas d'Avarie

1. Les deux Réseaux seront tenus d'informer l'un l'autre de tout accident ou incident de circulation, notamment de ceux qui risqueront de se répercuter sur le déroulement du service, tel qu'il est défini par les dispositions du présent Accord.

2. La responsabilité résultant de la mort ou des blessures d'une personne, survenues dans la gare d'échange ou sur la section de frontière, ainsi que la responsabilité pour l'endommagement d'un objet s'étant produit aux mêmes endroits, incomberont, sauf stipulation contraire dans les dispositions ci-après, au Réseau propriétaire.

3. Les enquêtes administratives relèveront de la compétence du Réseau propriétaire, qui les effectuera avec la participation du Réseau limitrophe, si ce dernier en exprime le désir ; le Réseau limitrophe recevra une copie du procès-verbal d'enquête.

4. La responsabilité née de la perte, de l'endommagement ou du retard dans la livraison de marchandises et de bagages sera réglée par les accords internationaux relatifs au transport de marchandises (CIM) et de voyageurs et bagages (CIV).

5. La responsabilité due à la perte, à l'endommagement ou au retard dans la remise de voitures de toutes sortes et de wagons (y compris les wagons de particuliers) ainsi que de différents agrès de chargement, sera réglée par les Accords internationaux sur l'usage réciproque de voitures (RIC) ou de wagons et agrès de chargement (RIV).

6. Le Réseau dont relèvent les agents victimes d'un accident (mort, blessures ou endommagement des objets qui leur appartiennent) survenu durant leur permanence en territoire du Réseau propriétaire, sera entièrement responsable du paiement de l'indemnisation.

7. Au cas où un agent appartenant à l'un des deux Réseaux sera atteint d'une blessure ou d'une maladie en territoire de l'autre Réseau, les frais de son traitement médical seront remboursés par le Réseau, dont il fait partie, à l'autre Réseau.

8. Les deux Réseaux définiront par un accord spécial les principales modalités du paiement de l'indemnisation pour chaque cas particulier d'accident ou d'événement extraordinaire dans le cadre des prescriptions y relatives faisant l'objet du Code UIC.

Article 20

Télécommunications

1. Les deux Réseaux seront tenus de mettre en place, chacun dans le territoire de son Etat respectif, et de maintenir en bon état de fonctionnement les installations télégraphiques, téléphoniques et de téléimprimés nécessaires au déroulement du trafic ferroviaire frontalier, ainsi que les lignes de connexion télégraphiques et téléphoniques entre les réseaux de télécommunications des deux Réseaux.

2. Un accord spécial à signer par les représentants des deux Réseaux définira les modalités de la mise en place des fils électriques (câbles électriques de connexion) le long de toutes les sections de frontière entre la gare d'échange et la gare frontière de l'Etat limitrophe.

Ce même accord fixera les heures du fonctionnement des services télégraphiques, téléphoniques et de télex, ainsi que les conditions de distribution des télégrammes et des notifications et, finalement, les mesures à prendre pour assurer l'échange d'informations sur les irrégularités des télécommunications et sur leur élimination.

3. Les agents ferroviaires du Réseau limitrophe auront le droit d'utiliser gratuitement pour motif de service les installations de télécommunication visées au par. 1er du présent article.

Article 21

Arbitrage

En cas de litige résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les organes compétents des Parties contractantes tenteront d'abord de régler le litige à l'amiable ; si cela s'avère impossible, le litige sera soumis à une procédure d'arbitrage habituelle.

Article 22

Entrée en vigueur et durée de validité

1. Le présent Accord sera ratifié conformément aux prescriptions constitutionnelles de chaque Partie contractante et les instruments de ratification seront échangés à Beograd. Il entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Chaque Partie contractante aura la faculté de le dénoncer par une notification écrite six mois avant l'entrée en vigueur des nouveaux Horaires internationaux des Chemins de fer.

Fait à Athènes, le 21 février 1976, en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique
Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie

Annexe 1

Page d'en tête (verso en blanc)
Armoiries d'Etat

PERMIS DE SERVICE POUR LE PASSAGE DE FRONTIERE

Page 1

REPUBLIQUE HELLENIQUE

Organe des Chemins de fer helléniques

PERMIS DE SERVICE POUR LE PASSAGE DE FRONTIERE

No

Page 2

GENERALITES PERSONNELLES SUR LE TITULAIRE DU PERMIS DE SERVICE

Nom et prénom

Prénom du père

Date et lieu de naissance

Fonction

Page 3

Photographie 3 x 4

Signature du titulaire

Timbre

Le présent permis est valable jusqu'au

Timbre

Visa

Organe front a lier compétent

Timbre

Visa

Organe frontalier compétent

Lieu et date

Lieu et date

Page 4

Le présent permis de service est valable pour le passage de la frontière gréco-yougoslave sur la ligne de frontière et vice versa, ainsi que pour la circulation dans la zone de la gare d'échange durant la permanence.

Timbre

Chef de gare

Le présent permis est valable jusqu'au

Timbre

Visa

Organe frontalier compétent

Timbre

Visa

Organe frontalier compétent

Lieu et date

Lieu et date

Gare frontière

TABLEAU NOMINATIF

Tableau nominatif des agents ferroviaires et des postes, ainsi que des agents de contrôle ferroviaire, autorisé par un permis de service à franchir la frontière gréco-yougoslave sur la voie de frontière et vice versa.

Numéro d'ordre	Nom, Prénom du père et prénom	Date et lieu de naissance	Titre	No du permis de service	Remarque	Remarque
----------------	-------------------------------	---------------------------	-------	-------------------------	----------	----------

Le 19....

(Lieu)

Signature

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Διέπουσα τὰς Σιδηροδρομικὰς Συνοριακὰς Μεταφορὰς, Ὑπογραφείσα μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, ἐπιθυμοῦσαι νὰ ρυθμίσουν τὰς συνοριακὰς σιδηροδρομικὰς μεταφορὰς μετὰ τῶν δύο Κρατῶν καὶ πεπεισμέναι διὰ τὴν ἀναγκαιότητα συνάψεως τῆς παρούσης Συμφωνίας, καθώρισαν τοὺς πληρεξουσίου τοῦ οἱ ὅποιοι κατόπιν ἀνταλλαγῆς τῶν ἐξουσιοδοτήσεων τῶν, συντεταγμένων κατὰ τὸν δέοντα τύπον, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα.

Ἄρθρον 1.

Γενικότητες.

1. Τὰ δύο συμβαλλόμενα Κράτη ὑποχρεοῦνται νὰ καταστήσουν δυνατὰς τὰς συνοριακὰς σιδηροδρομικὰς μεταφορὰς μετὰ τῶν δύο Κρατῶν-μερῶν τῆς Συμφωνίας.

2. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον θὰ ὁργανωθῇ ἐπὶ τῶν συνοριακῶν τμημάτων, μία συνοριακὴ σιδηροδρομικὴ ὑπηρεσία.

3. Τὰ δύο συμβαλλόμενα Κράτη δηλοῦν ὅτι εἶναι ἔτοιμα νὰ ἀρχίσουν τῇ εἰσηγήσει τοῦ ἐνὸς τούτων τὰς διαπραγματεύσεις τὰς ἀποβλεπούσας εἰς τὴν ἀπλούστευσιν τῶν διατάξεων τῆς συνοριακῆς σιδ/κῆς ὑπηρεσίας, ὡς καὶ τῶν συνοριακῶν χειρισμῶν.

Ἄρθρον 2.

Ὁρισμοί.

Πρὸς τὸν σκοπὸν ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, διὰ τῶν κάτωθι ὄρων θὰ νοοῦνται τὰ ἀκόλουθα :

α) «Ἐχον τὴν ἰδιοκτησίαν Κράτος», ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως τὸ συμβαλλόμενον κράτος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁποίου εὐρίσκεται ὁ σταθμὸς ἀνταλλαγῆς καθοριζόμενος κατωτέρω διὰ τοῦ στοιχείου (θ).

β) «Ὁμορον Κράτος», τὸ ἕτερον συμβαλλόμενον Κράτος.

γ) «Ἐχον τὴν ἰδιοκτησίαν Δίκτυον», τὸ Δίκτυον τοῦ ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν συμβαλλομένου Κράτους.

δ) «Ὁμορον Δίκτυον», τὸ Δίκτυον τοῦ συμβαλλομένου ὁμόρου Κράτους.

ε) «Συνοριακὴ Σιδ/κὴ Ὑπηρεσία» ἡ πραγματοποιήσις γενικῶς τῆς συνοριακῆς σιδ/κῆς διακινήσεως ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ὑπηρεσιῶν καὶ ἀρμοδίων ὁργάνων τῶν δύο σιδ/κῶν Δικτύων.

στ) «Συνοριακὸς Σταθμὸς» ὁ σταθμὸς ἐκάστου συμβαλλομένου Κράτους, ὁ εὐρισκόμενος ἐγγύτερον τῶν συνόρων τοῦ Κράτους.

ζ) «Ἐἰς τῶν δύο συνοριακῶν σταθμῶν, τῶν εὐρισκομένων ἐκατέρωθεν τῶν συνόρων, ὀρίζεται εἰδικῶς ὡς σταθμὸς ἀνταλλαγῆς κατὰ τὴν ἔννοιαν τὴν προσδιοριζομένην εἰς τὸ στοιχεῖον (θ).

η) «Συνοριακὸν τμήμα», τὸ τμήμα τῆς γραμμῆς τὸ καθοριζόμενον ἐκ τῶν δύο συνοριακῶν σταθμῶν.

θ) «Συνοριακοὶ χειρισμοί», ἡ πραγματοποιήσις τῶν διαδικασιῶν τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, τῶν σχετικῶν πρὸς τὴν σιδηροδρομικὴν συνοριακὴν διακίνησιν, ὡς :

ἐλεγχος διελεύσεως τῶν συνόρων

ἐλεγχος συναλλάγματος

ὑγειονομικὸς ἐλεγχος

φυτοπαθολογικὸς καὶ κτηνιατρικὸς ἐλεγχος

τελωνειακὸς ἐλεγχος

ἐλεγχος μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων, δεμάτων καὶ εἰδῶν ἀρμοδιότητος Ταχυδρομείου.

θ) «Σταθμὸς ἀνταλλαγῆς», ὁ συνοριακὸς Σταθμὸς εἰς τὸν ὁποῖον πραγματοποιεῖται ἡ μεταβίβασις (βλέπε κατωτέρω) στοιχείων (ι).

ι) «Μεταβίβασις», ἡ διαδικασία παραδόσεως καὶ παραλαβῆς ἀμαξοστοιχιῶν, ἀμαξῶν, ἀποσκευῶν, ἐμπορευμάτων, (μεγάλης ἢ μικρᾶς ταχύτητος) καὶ εἰδῶν ἀρμοδιότητος Ταχυδρομείου μετὰ τῶν δύο σιδηροδρομικῶν Δικτύων.

Ἄρθρον 3.

Συνοριακαὶ Θέσεις.

1. Ἡ συνοριακὴ σιδηροδρομικὴ μεταφορὰ ἐπιβατῶν, ἀποσκευῶν, ἐμπορευμάτων, μεγάλης ἢ μικρᾶς ταχύτητος, καὶ εἰδῶν ἀρμοδιότητος Ταχυδρομείου μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας θὰ διεξάγεται ἐπὶ τῶν κατωτέρω καθοριζομένων συνοριακῶν τμημάτων :

α) Γευγελῇ-Εἰδομένη.

β) Κρεμενίτσα-Ν. Καύκασος.

2. Ἐπὶ τῶν εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου καθορισθέντων συνοριακῶν τμημάτων, τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ καθορίσουν τοὺς ἀκολουθοῦς συνοριακοὺς σταθμοὺς :

Γευγελῇ,

Κρεμενίτσα,

Εἰδομένη.

Ν. Καύκασος.

3. Τὰ σιδ/κὰ Δίκτυα τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ καθορίσουν διὰ μιᾶς κοινῆς συμφωνίας τοὺς σταθμοὺς ἀνταλλαγῆς.

Ἄρθρον 4.

Γενικότητες ἐπὶ τῆς Συνοριακῆς Σιδηροδρομικῆς Ὑπηρεσίας. Σημεῖον Τιμολογιακῆς Συναρμογῆς.

1. Ἡ παράδοσις καὶ ἡ παραλαβὴ τῶν βαγονίων, τῶν ἐξαρτημάτων φορτώσεως, τῶν ἐμπορευματοκιβωτίων, τῶν ἀποσκευῶν, τῶν ἐμπορευμάτων μεγάλης ἢ μικρᾶς ταχύτητος καὶ τῶν σχετικῶν τίτλων μεταφορᾶς, θὰ πραγματοποιεῖται εἰς τοὺς σταθμοὺς ἀνταλλαγῆς.

2. Ἡ ὁδήγησις τῶν ἀμαξ/χιῶν αἱ ὁποῖαι κυκλοφοροῦν ἐπὶ τῶν συνοριακῶν τμημάτων, εἰς ἣν περιπτώσιν διέρχονται τὰ σύνορα τοῦ Κράτους θὰ ἐξασφαλίζεται κατ' ἀρχὴν μερίμνη τοῦ ὁμόρου σιδηροδρομικοῦ Δικτύου συμφώνως πρὸς τοὺς κανονισμοὺς κυκλοφορίας τούτου, διὰ τοῦ τροχαίου ὕλικου τοῦ καὶ τοῦ προσωπικοῦ του. Τὸ ὁμορον σιδ/κὸν Δίκτυον θὰ παρέχῃ τὰς ἐν λόγῳ ὑπηρεσίας ἐκ τῶν συνόρων τοῦ Κράτους ἕως τὸν σταθμὸν ἀνταλλαγῆς διὰ λογ/σμὸν τοῦ ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Δικτύου. Αἱ σχετικαὶ ἀποζημιώσεις θὰ καθορίζωνται ὑπὸ τῶν δύο Δικτύων συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ κώδικος UIC.

3. Τὰ σιδηροδρομικὰ δίκτυα δύνανται νὰ συμφωνήσουν ὅπως ἢ ἔλξῃς τῶν ἀμαξ/χιῶν, κατὰ τὴν ἔννοιαν τῆς προηγούμενης παραγράφου ἐξασφαλίζεται πέραν τοῦ σταθμοῦ ἀνταλλαγῆς. Δύνανται ὁμοίως νὰ συμφωνήσουν ὅπως εἰς ὠρισμένας περιπτώσεις ἢ ἔλξῃς τῶν ἀμαξ/χιῶν ἐπὶ τῶν συνοριακῶν τμημάτων ἐξασφαλίζεται ὑπὸ τοῦ ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Δικτύου, ἀπὸ τοῦ σταθμοῦ ἀνταλλαγῆς μέχρι τοῦ συνοριακοῦ σταθμοῦ τοῦ ὁμόρου Δικτύου ἢ εἰσέτι πέραν τούτου. Εἰς τὰς ἐν λόγῳ περιπτώσεις ἐφαρμόζονται τὰ ἄρθρα 12, 13, 14 παρ. 4, 15 καὶ 21 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

4. Οἱ σταθμοὶ ἀνταλλαγῆς θὰ διέπονται ὑπὸ τῶν διατάξεων τοῦ ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Δικτύου. Τὰ δύο Δίκτυα δύνανται ἐν τούτοις νὰ συμφωνήσουν ὅπως ὠρισμένοι κατηγορίαι σιδηροδρομικῶν ὑπηρεσιῶν ὑπόκεινται εἰς τὰς διατάξεις τοῦ ὁμόρου Δικτύου.

5. Τὰ ἐντυπα τὰ ἀφορῶντα εἰς τὸ ὕλικὸν ἔλξεως καὶ τὰ πιστοποιητικὰ ἐπαγγελματικῆς ἱκανότητος τοῦ προσωπικοῦ, τὰ ὁποῖα ἰσχύουν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνὸς τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ ἀναγνωρίζωνται ὡς ἰσχύοντα ὁμοίως καὶ εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους.

6. Τὸ σημεῖον τῆς τιμολογιακῆς συναρμογῆς τὸ ὁποῖον ἀντιστοιχεῖ εἰς τὰς ὡς ἄνω μνημονευθείσας συνοριακὰς θέσεις εὐρίσκεται εἰς τὰ σύνορα τοῦ Κράτους.

"Αρθρον 5.

Τρόπος Διακανονισμού τῶν Δαπανῶν.

Τὰ Δίκτυα τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν διὰ κοινῆς συμφωνίας, θὰ καθορίσουν τὰς διατάξεις τοῦ τρόπου διακανονισμού τῶν δαπανῶν διὰ τὰς παρεχομένας ὑπηρεσίας παρὰ τοῦ ὁμόρου Δικτύου.

"Αρθρον 6.

Ἐγκαταστάσεις, Ἐξοπλισμός καὶ Ὑπηρεσιακοὶ Χῶροι.

1. Ἐκαστον τῶν δύο ἐχόντων τὴν ιδιοκτησίαν Δικτύου ἐπιβαρύνεται μὲ τὰς δαπάνας ἐπιβλέψεως, συντηρήσεως καὶ ἐπισκευῆς τῶν ἐγκαταστάσεων καὶ τῶν ἐξοπλισμῶν τῶν σταθμῶν ἀνταλλαγῆς καὶ τῶν συνοριακῶν τμημάτων τῶν εὐρισκομένων εἰς τὸ ἑδαφὸς του.

2. Τὸ ὅμορον Δίκτυον θὰ ἔχῃ εἰς τὴν διάθεσίν του ἐντὸς τῶν σταθμῶν ἀνταλλαγῆς χώρους, ἐγκαταστάσεις καὶ ἐξοπλισμοὺς διὰ τὰς ἀνάγκας τῆς ὑπηρεσίας του. Εἰς τὴν περίπτωσιν οἱ ἐν λόγῳ χῶροι, αἱ ἐγκαταστάσεις καὶ οἱ ἐξοπλισμοὶ δὲν ἐπαρκοῦν ἢ δὲν ἀνταποκρίνονται εἰς τὸ ἔργον των, τὸ ἔχον τὴν ιδιοκτησίαν Δικτύου ἀπὸ συμφώνου μετὰ τοῦ ὁμόρου Δικτύου, θὰ προβῇ ἰδίαις δαπάναις εἰς ἀπαιτήτους ἐργασίας προσαρμογῆς, ἐφ' ὅσον αἱ τελευταῖαι αὗται δικαιολογοῦνται οἰκονομικῶς.

3. Διὰ τὰς εἰς παραγρ. 2 ἀναφερομένας ἐγκαταστάσεις καὶ ἐξοπλισμοὺς, τῶν ὁποίων τὴν ἀποκλειστικὴν χρῆσιν ἔχει τὸ ὅμορον Δίκτυον, θὰ καταβάλλῃ τοῦτο ἀποζημιώσεις, τὸ ποσὸν τῆς ὁποίας θὰ ἀντιστοιχῇ εἰς τὰς πραγματικὰς δαπάνας.

4. Τὸ ἔχον τὴν ιδιοκτησίαν Δικτύου ὥς καὶ τὸ ὅμορον Δίκτυον θὰ ἐξασφαλίζουν ἰδίαις δαπάναις τὴν συντήρησιν τῶν συνοριακῶν τμημάτων τὰ ὁποῖα εὐρίσκονται ἀντιστοιχῶς εἰς τὰ ἑδάφη των.

"Αρθρον 7.

Συνοριακοὶ Χειρισμοί.

1. Τὰ ἀρμόδια ὄργανα ἐκάστου τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ πραγματοποιοῦν τοὺς συνοριακοὺς χειρισμοὺς ἐντὸς τῶν ἀντιστοιχῶν των ἑδαφῶν.

2. Τὰ δύο συμβαλλόμενα Κράτη ὑποχρεοῦνται νὰ περιορίζουν κατὰ τὸ δυνατόν τὸν ἀναγκαιοῦντα διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ἐν λόγῳ χειρισμῶν χρόνον, λαμβάνοντα τὰ ἐνδεδειγμένα μέτρα τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὸν τομέα δραστηριότητος τῶν ὑπηρεσιῶν των ἐλέγχου.

"Αρθρον 8.

Διατήρησις τῆς Τάξεως καὶ τῆς Ἀσφαλείας ἐπὶ τῶν Συνοριακῶν Τμημάτων.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὑπηρεσίας των ἐντὸς τῶν ἀμαξ/χιῶν τῶν κυκλοφορουσῶν ἐπὶ τῶν συνοριακῶν τμημάτων, οἱ ὑπάλληλοι τοῦ ὁμόρου σιδηροδρόμου θὰ ὑποχρεοῦνται νὰ παρατηροῦν ὅλας τὰς περιπτώσεις καθ' ἃς διαταράσσονται ἡ τάξις καὶ ἡ ἀσφάλεια τῆς κυκλοφορίας τῶν ἀμαξ/χιῶν καὶ νὰ γνωστοποιοῦν τοῦτο ἀνευ καθυστέρησεως εἰς τὴν ἀρμοδίαν ὑπηρεσίαν τοῦ ἔχοντος τὴν ιδιοκτησίαν σιδηροδρομικοῦ Δικτύου.

"Αρθρον 9.

Ἐπίσημος Γλῶσσα.

1. Ἐντὸς τῶν σταθμῶν ἀνταλλαγῆς, αἱ εἰδοποιήσεις καὶ αἱ προσωπικαὶ ἐπαφαὶ τῶν ὑπαλλήλων τοῦ ἔχοντος τὴν ιδιοκτησίαν Δικτύου καὶ ἐκείνων τοῦ ὁμόρου Δικτύου θὰ πραγματοποιοῦνται εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν. Κατὰ συνέπειαν ἀπασαὶ αἱ τηλεφωνικαὶ συνδιαλέξεις ἢ τὰ μηνύματα τὰ μεταβιβάζόμενα διὰ τηλετύπου ὥς καὶ πᾶσαι αἱ γραπτὰ ἢ προφορικὰ ἀνακοινώσεις, αἱ ἀφορώσαι εἰς τὴν κυκλοφορίαν τῶν ἀμαξ/χιῶν, θὰ πρέπει νὰ γίνωνται εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν. Οἱ ὑπάλληλοι τοῦ ἔχοντος τὴν ιδιοκτη-

σίαν Δικτύου, ὥς καὶ οἱ ὑπάλληλοι τοῦ ὁμόρου σιδηροδρόμου θὰ πρέπει συνεπῶς νὰ ἔχουν γνῶσιν τῆς γαλλικῆς γλώσσης εἰς βαθμὸν ἐπιτρέποντα εἰς τούτους τὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων των.

"Αρθρον 10.

Νομικὸν Καθεστὼς τῶν Σιδηροδρομικῶν Ὑπαλλήλων.

1. Οἱ σιδηροδρομικοὶ ὑπάλληλοι οἱ ὁποῖοι ἐκτελοῦν τὴν ὑπηρεσίαν των εἰς τὸ ἑδαφὸς τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας, θὰ ὑπόκεινται εἰς τὴν Νομοθεσίαν τοῦ Κράτους τούτου καὶ θὰ ἀπολαμβάνουν ὁμοίως τῆς προστασίας τῆς.

2. Διὰ νὰ δυνηθοῦν νὰ ἐκπληρώσουν τὰ καθήκοντά των, οἱ εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ ἀναφερόμενοι ὑπάλληλοι θὰ πρέπει νὰ γνωρίζουν τὰς ἐν ἰσχύϊ διατάξεις καὶ ὁδηγίας τοῦ ἔχοντος τὴν ιδιοκτησίαν Δικτύου καὶ νὰ τηροῦν ταύτας.

3. Οἱ σιδηροδρομικοὶ ὑπάλληλοι οἱ ἀναφερόμενοι εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ, ὅταν ὑποπέσουν εἰς ὑπηρεσιακὸν παράπτωμα εἰς τὸ ἑδαφὸς τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους, θὰ ἐξαρτῶνται εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν πειθαρχικὴν συνέχειαν ἀποκλειστικῶς ἀπὸ τὰς ἀρχὰς τοῦ Κράτους εἰς ὃ ἀνήκουν.

4. Ἡ ὑπηρεσιακὴ μονὰς τοῦ συμβαλλομένου, ἔχοντος τὴν ιδιοκτησίαν Κράτους, ἢ ὁποία, ἐνδεχομένως, θὰ βοηθῇται ὑπὸ τοῦ προσωπικοῦ ὑπηρεσιακῆς μονάδος τοῦ ὁμόρου συμβαλλομένου Κράτους θὰ διενεργῇ ἐρευναν διὰ πᾶσαν ἀνωμαλίαν ἢ παράβασιν τῶν ὑπαλλήλων τοῦ ὁμόρου Δικτύου. Αὕτη θὰ ἐνημεροῦται ἐπὶ τῶν ἀποτελεσμάτων τῆς ἐρεύνης διὰ νὰ δυνηθῇ νὰ ἐπιβάλλῃ κυρώσεις κατὰ τῶν ὑπευθύνων.

5. Τὸ ὅμορον Δίκτυον θὰ ὑποχρεοῦται νὰ περιορίσῃ αὐστηρῶς τὸν ἀριθμὸν τῶν ὑπαλλήλων του οἱ ὁποῖοι ἐκτελοῦν τὴν ὑπηρεσίαν των εἰς τὸ ἑδαφὸς τοῦ ἔχοντος τὴν ιδιοκτησίαν Δικτύου.

"Αρθρον 11.

Βοήθεια καὶ Νομικὴ Προστασία.

1. Τὰ ὄργανα καὶ οἱ ὑπάλληλοι τοῦ συμβαλλομένου, ἔχοντος τὴν ιδιοκτησίαν Κράτους ὀφείλουν νὰ παράσχουν πᾶσαν ἀναγκαιοῦσαν βοήθειαν εἰς τὰ ὄργανα καὶ τοὺς ὑπαλλήλους τοῦ ὁμόρου συμβαλλομένου Κράτους κατὰ τὴν ἄσκησιν τῶν καθηκόντων των, καὶ νὰ δίδουν συνέχειαν εἰς τὰς αἰτήσεις τούτων αἰτήσεις ἐγένοντο ἐντὸς τοῦ πνεύματος τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὥς ἐὰν ἐπρόκειτο περὶ αἰτήσεων τοῦ ἰδίου των προσωπικοῦ.

2. Αἱ νομικαὶ καὶ ποινικαὶ διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου, ἔχοντος τὴν ιδιοκτησίαν Κράτους, αἱ ἀποβλέπουσαι εἰς τὴν προστασίαν τῆς λειτουργίας τῶν σιδηρῶν καὶ τὴν δραστηριότητα τῶν σιδηρῶν ὑπαλλήλων, θὰ ἐφαρμόζονται ὁμοίως διὰ τὰς ἀξιοποίνους πράξεις τὰς διαπραχθεῖσας ἐντὸς τοῦ συμβαλλομένου, ἔχοντος τὴν ιδιοκτησίαν Κράτους, ἐναντίον τοῦ ἐν ὑπηρεσίᾳ προσωπικοῦ τοῦ ὁμόρου Δικτύου. Τὸ ἀρμόδιον ὄργανον τοῦ συμβαλλομένου, ἔχοντος τὴν ιδιοκτησίαν Κράτους ὑποχρεοῦται νὰ ἐνημερώσῃ ἀμέσως τὸ ἀρμόδιον ὄργανον τοῦ ὁμόρου συμβαλλομένου Κράτους περὶ τῶν ἀξιοποίνων πράξεων τῶν διαπραχθεισῶν ὑπὸ τῶν ὑπαλλήλων τοῦ τελευταίου τούτου Κράτους.

3. Τὸ ἔχον τὴν ιδιοκτησίαν Δικτύου θὰ παρέχῃ δωρεὰν ἱατρικὴν περίθαλψιν εἰς τοὺς ὑπαλλήλους τοῦ ὁμόρου Δικτύου τοὺς ἀσθενήσαντας ἢ τραυματισθέντας ἐπὶ τοῦ συνοριακοῦ τμήματος ἢ ἐντὸς τοῦ σταθμοῦ ἀνταλλαγῆς, ὥς ἐπίσης καὶ κατὰ τὴν ὑπηρεσίαν τῆς ρυμουλκίσεως τῶν ἀμαξ/χιῶν.

"Αρθρον 12.

Διέλευσις τῶν Κρατικῶν Συνόρων καὶ Παραμονὴ εἰς τὸ ἑδαφὸς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους.

1. Οἱ σιδηροδρομικοὶ ὑπάλληλοι, περιλαμβανομένων τῶν ὑπαλλήλων ἐλέγχου καὶ ἀνακρίσεων, οἵτινες διὰ τὰς ὑπηρε-

σιακάς ανάγκας ζεύξεως και μεταβιβάσεως θά διασχίσουν τὰ σύνορα Κράτους δέον ὥπως εἶναι ἐφωδιασμένοι δι' ἐνὸς ὑπηρεσιακοῦ Δελτίου ἐπιτρέποντος τὴν διέλευσιν τῶν συνόρων.

Τὸ ἐν λόγῳ ὑπηρεσιακὸν Δελτίον θά ἰσχύῃ διὰ τὴν διέλευσιν τῶν κρατικῶν συνόρων ἐπὶ ἐνὸς ἢ περισσοτέρων συνοριακῶν τμημάτων, ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 3 παραγρ. 1 τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὡς καὶ διὰ τὴν παραμονὴν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους. Τὰ ὑπηρεσιακὰ Δελτία θά εἶναι συντεταγμένα εἰς τὴν Γαλλικὴν μὲ παράλληλον μετάφρασιν εἰς τὴν γλῶσσαν τοῦ συμβαλλομένου μέρους ὑπὸ τοῦ ὁποίου τὰ ὑπηρεσιακὰ ταῦτα Δελτία ἐξεδόθησαν.

2. Ἡ ἰσχὺς ἐνὸς ὑπηρεσιακοῦ Δελτίου θά εἶναι διὰ τρία ἔτη. Τὰ ὑπηρεσιακὰ Δελτία πρὸς χρῆσιν τῶν σιδηρῶν ὑπαλλήλων καὶ τῶν Γιουγκοσλαβικῶν Ταχυδρομειῶν θά ἐκδίδωνται ὑπὸ τῶν Γιουγκοσλαβικῶν Σιδηρῶν, θά ἐπικυρώνωνται ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Γιουγκοσλαβικῶν συνοριακῶν Ἀρχῶν καὶ θά θεωροῦνται ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἑλληνικῶν συνοριακῶν Ἀρχῶν συμφώνως πρὸς τὸ Παράρτημα ὑπ' ἀρ. 1 ὅπερ ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς παρούσης Συμφωνίας. Τὰ ὑπηρεσιακὰ Δελτία πρὸς χρῆσιν τῶν Ἑλλήνων σιδηροδρομικῶν Ὑπαλλήλων καὶ τῶν Ἑλληνικῶν Ταχυδρομειῶν θά ἐκδίδωνται ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν Σιδηρῶν θά ἐπικυρώνωνται ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἑλληνικῶν συνοριακῶν Ἀρχῶν καὶ θά θεωροῦνται ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Γιουγκοσλαβικῶν συνοριακῶν Ἀρχῶν. Αἱ θεωρήσεις ἀμοιότερον θά ἐκδίδωνται δι' ἐν πολιτικὸν ἔτος.

3. Θά δύναται νὰ προβληθῇ ἄρνησις θεωρήσεως ἄνευ ἐπεξηγήσεως τοῦ λόγου. Μία ἤδη ἐκδοθεῖσα θεωρήσις θά δύναται νὰ ἀκυρωθῇ ἀνὰ πάσαν στιγμὴν. Ἡ ἄρνησις ἢ ἡ ἀκύρωσις μιᾶς θεωρήσεως πρέπει νὰ γνωστοποιηθῇ ἀμέσως εἰς τὴν ἐκδοῦσαν Ἀρχὴν καὶ εἰς τὴν Διεύθυνσιν τοῦ ἀρμοδίου συνοριακοῦ σταθμοῦ ἢ τοῦ σταθμοῦ ἀνταλλαγῆς.

4. Ἡ ἐκδοσις τῶν ὑπηρεσιακῶν Δελτίων καὶ τῶν θεωρήσεων δὲν ὑπόκεινται εἰς ὀφειλὰς ἢ τέλη.

5. Τὸ ὑπηρεσιακὸν Δελτίον δέον νὰ δεικνύηται εἰς πᾶσαν ζήτησιν τῶν ὑπαλλήλων ἐλέγχου.

6. Διὰ τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν δι' ἀπροβλέπτους αἰτίας σιδηροδρομικοὶ ὑπάλληλοι τοῦ ἐνὸς ἢ τοῦ ἐτέρου Δικτύου, πλέον ἐκείνων οἵτινες ἔχουν ἀναλάβει κανονικὴν ὑπηρεσίαν ἔλξεως καὶ μεταβιβάσεως, εἶναι ὑποχρεωμένοι νὰ διέρχωνται τὰ σύνορα, τὰ ἐνδιαφερόμενα Δίκτυα θά μεριμνήσουν οὕτω ὥστε τὸ ἀπαραίτητον ἐφεδρικὸν προσωπικὸν τῶν ἐφοδικῶν διὰ τῶν ὑπηρεσιακῶν δελτίων τῶν προβλεπομένων εἰς παραγρ. 2 τοῦ παρόντος ἁρθρου.

7. Τὸ σιδηρὸν προσωπικὸν τοῦ ὁμόρου Κράτους θά ἔχῃ τὴν δυνατότητα κυκλοφορίας ἐκτὸς τοῦ σταθμοῦ ἀνταλλαγῆς, συμφώνως πρὸς τοὺς κανονισμοὺς τοῦ ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Κράτους.

Ἄρθρον 13.

Στολή.

1. Οἱ ὑπάλληλοι τοῦ ὁμόρου Δικτύου οἱ προσδιορισθέντες διὰ τὴν ὑπηρεσίαν εἰς τὸν σταθμὸν ἀνταλλαγῆς, ἐπὶ τοῦ συνοριακοῦ τμήματος ἢ εἰς τὴν ρυμούλκισιν τῶν ἀμαξ/χιῶν, συμφώνως πρὸς τοὺς προβλεπομένους εἰς τὸ ἄρθρον 4, παραγρ. 4 τῆς παρούσης Συμφωνίας ὅρους, θά ἔχουν τὸ δικαίωμα ὥπως φέρουν τὴν στολὴν καὶ τὰ ἐξωτερικὰ διακριτικὰ τοῦ ἀξιώματός των ἐν ὑπηρεσίᾳ καὶ ἐκτὸς ὑπηρεσίας.

2. Τὰ δύο Σιδηρὰ Δίκτυα θά καθορίσουν διὰ κοινῆς συμφωνίας τὰς κατηγορίας τῶν ὑπαλλήλων καὶ τὰς περιστάσεις καθ' ἃς θά ἀπαιτῆται ὥπως οἱ ἐν λόγῳ ὑπάλληλοι φέρουν τὴν στολὴν καὶ τὰ ἐξωτερικὰ διακριτικὰ τοῦ ἀξιώματός τους.

Ἄρθρον 14.

Τελωνειακαὶ Διευκολύνσεις.

1. Ἀπαντα τὰ ἀντικείμενα καὶ ὄργανα, τὰ προοριζόμενα ὥπως χρησιμοποιηθῶν διὰ τὴν ἐγκατάστασιν καὶ λειτουργίαν τῶν ὑπηρεσιῶν τοῦ ὁμόρου Δικτύου εἰς τὸ ἔδαφος ἐκάστου συμβαλλομένου, ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Κράτους, θά εἰσάγονται ὑπὸ τὸ καθεστὼς προσωρινῆς εἰσαγωγῆς ἢτοι ἄνευ καταβολῆς τελωνειακῶν δασμῶν καὶ λοιπῶν φόρων ἢ Τελῶν εἰσαγωγῆς.

2. Τὰ ἀναγκαιοῦντα ἐργαλεῖα καὶ ὄργανα ἐργασίας, τὰ μεταφερόμενα ὑπὸ τῶν σιδηροδρομικῶν ὑπαλλήλων ἐκάστου συμβαλλομένου Μέρους πρὸς τὸν σκοπὸν ἐκτελέσεως τῆς ὑπηρεσίας των ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁμόρου Δικτύου, θά εἰσάγονται ὁμοίως εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ συμβαλλομένου, ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Κράτους ὑπὸ τὸ προβλεπόμενον εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἁρθρου καθεστὼς διὰ τὴν διάρκειαν ἐκτελέσεως τῆς ἐν λόγῳ ὑπηρεσίας.

3. Τὰ προσωπικὰ ἀντικείμενα τῶν σιδηροδρομικῶν ὑπαλλήλων ἐκάστου συμβαλλομένου Μέρους, ἅτινα τυγχάνουν αὐτοῖς ἀναγκαῖα κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὑπηρεσιακῆς παραμονῆς των ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Μέρους, θά εἰσάγονται ὁμοίως ὑπὸ τὸ καθεστὼς τὸ προβλεπόμενον εἰς παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἁρθρου.

4. Εὐλόγοι ποσότητες τροφίμων, προοριζομένων πρὸς κατανάλωσιν ὑπὸ τῶν ἰδίων σιδηροδρομικῶν ὑπαλλήλων ἐκάστου συμβαλλομένου Μέρους κατὰ τὴν ἀπολύτως ἀναγκαίαν διάρκειαν ὑπηρεσιακῆς παραμονῆς των ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Μέρους, θά ἀπαλλάσσονται παντὸς τελωνειακοῦ δασμοῦ καὶ λοιπῶν φόρων ἢ τελῶν εἰσαγωγῆς. Καθορίζεται, ἐν τούτοις, ὅτι ἡ πώλησις ἢ παραχώρησις εἰς ἕτερα πρόσωπα τῶν προαναφερθέντων προϊόντων ἀπαγορεύεται.

Ἄρθρον 15.

Εἰσπραχθέντα χρηματικὰ ποσὰ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς Ὑπηρεσίας.

Τὰ εἰσπραχθέντα χρηματικὰ ποσὰ ὑπὸ τῶν ὑπαλλήλων τοῦ ὁμόρου Δικτύου κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὑπηρεσίας των ἐντὸς τῶν ἀμαξ/χιῶν, αἵτινες διασχίζουν τὰ σύνορα, θά δύνανται νὰ εἰσπράττουν εἰς τὸ ἔχον τὴν ἰδιοκτησίαν συμβαλλόμενον Κράτος καὶ νὰ ἐπιστραφῶν εἰς τὸ ἴδιον συμβαλλόμενον Κράτος.

Ἄρθρον 16.

Ἀποστολαὶ ἐπισήμου χαρακτῆρος.

1. Αἱ ἀποστολαὶ ἐπισήμου χαρακτῆρος, ὡς τὰ ἐπίσημα ἔγγραφα, ἐπίσημοι ἐγκύκλιοι, δρομολόγια, τιμολόγια ὡς καὶ αἱ χρηματαποστολαὶ καὶ ἀποστολαὶ δεμάτων δηλωθείσης ἀξίας ἔχουσαι ἐπίσημον χαρακτῆρα, πρὸς χρῆσιν τῶν ὑπηρεσιακῶν μονάδων τοῦ ὁμόρου Δικτύου ἐντὸς τοῦ συμβαλλομένου ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Κράτους ἢ ἐκεῖναι τὰς ὁποίας αἱ προαναφερθεῖσαι μονάδες θά ἀποστέλλουν εἰς τὸ ἴδιον Κράτος θά δύνανται νὰ μεταφερθῶν ὑπὸ τοῦ προσωπικοῦ ὑπηρεσίας ἄνευ ἐπεμβάσεως τῆς Διοικήσεως τῶν Ταχυδρομειῶν καὶ ἄνευ καταβολῆς τελῶν.

2. Αἱ ἀνωτέρω ἀναφερθεῖσαι ἀποστολαὶ θά ὑπόκεινται εἰς τελωνειακὰς καὶ νομισματικὰς διατάξεις. Θά ἀποτελέσουν τὸ ἀντικείμενον μιᾶς τελωνειακῆς ἐπιθεωρήσεως ἐὰν ὑπάρχῃ ἀμφιβολία ὅτι δὲν ἐτηρήθησαν ἅπασαι αἱ προαναφερθεῖσαι διατάξεις.

Ἄρθρον 17.

Ἀνταλλαγή ἀλληλογραφίας.

1. Ἡ ἀνταλλαγή ἐπιστολῶν, δεμάτων καὶ ἀποστολῶν δηλωθείσης ἀξίας, ὡς καὶ ἡ ἀνταλλαγή ἐπισήμων τηλ/μάτων μεταξύ τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν θά γίνεται βάσει τῶν συναφθεισῶν συνομιλιῶν μεταξύ τῶν Διοικήσεων τῶν Γιουγκοσλαβικῶν καὶ Ἑλληνικῶν Ταχυδρομειῶν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παγκοσμίου ταχυδρομικῆς συμβάσεως

2. Πλήν αντιθέτου ρυθμίσεως μεταξύ των δύο ενδιαφερομένων Ταχυδρομείων ή ανταλλαγής της αλληλογραφίας θα διενεργηθεί εις τους σταθμούς ανταλλαγής.

3. Η ανταλλαγή της αλληλογραφίας θα διενεργηθεί υπό του προσωπικού των Ταχυδρομείων. Η ανταλλαγή των επιστημονικών τηλεγραφημάτων θα δύναται όμοιως να διενεργηθεί υπό του προσωπικού των Σιδ/μων.

4. Διά την αποστολήν των ταχυδρομικών αποστολών δύναται να χρησιμοποιούνται ταχυδρομικά βαγόνια, υπηρεσιακά ή μεταφορές εμπορευμάτων.

5. Αι κυβερνητικά Διοικήσεις και τὰ αρμόδια Δίκτυα των δύο συμβαλλομένων Κρατών θα αποφασίσουν περί των τύπων των προς χρησιμοποίησιν όχημάτων, των προς διάβυσιν διαδρομών και των περιστάσεων καθ' ας απαιτείται όπως τὰ εν λόγω όχηματα συνοδεύονται υπό προσωπικού ταχυδρομείων ή σιδ/μων.

Άρθρον 18.

Προσωπικόν Ταχυδρομείων.

Ευθύνη διά τὰ είδη αρμοδιότητος Ταχυδρομείων.

Αι διατάξεις των άρθρων 11 έως 14, ως και αι του άρθρου 17 της παρούσης Συμφωνίας θα εφαρμοσθούν όμοιως διά τὸ ἐν υπηρεσίᾳ προσωπικόν των Ταχυδρομείων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ όμóρου συμβαλλομένου Κράτους. Αἱ ἀπώλειαι ἢ καταστροφαι εἰδῶν αρμοδιότητος Ταχυδρομείων αποτελοῦν όμοιως ἀντικείμενον των διατάξεων τοῦ άρθρ. 19.

Άρθρον 19.

Ἀτυχήματα - ευθύνη - εἰς περίπτωσιν ζημίας.

1. Τὰ δύο Δίκτυα οφείλουν ὅπως ἐνημερώνουν τὸ ἐν τὸ ἕτερον διά πᾶν ἀτύχημα ἢ συμβάν κυκλοφορίας, ἰδιαιτέρως δι' ὅσα ἐμφανίζονται κίνδυνος ἀντανακλάσεως ἐπὶ τῆς διεξαγωγῆς τῆς υπηρεσίας, ὡς αὕτη καθορίζεται υπό των διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Ἡ ευθύνη ἢ προκύπτουσα ἐκ τοῦ θανάτου ἢ των τραυμάτων ἑνὸς προσώπου, ἐπελθόντων ἐντὸς τοῦ σταθμοῦ ἀνταλλαγῆς ἢ ἐπὶ τοῦ συνολικοῦ τμήματος, ὡς καὶ ἡ ευθύνη διά τὴν πρόκλησιν ζημίας ἐπὶ ἀντικειμένου τινός, προξενηθείσης εἰς τοὺς αὐτοὺς χώρους, θὰ ἐμπέτη, πλὴν ἂν ἄλλως καθορίζεται ἐν τοῖς περαιτέρω, εἰς τὸ ἔχον τὴν ἰδιοκτησίαν Δίκτυον.

3. Αἱ διοικητικαὶ ἐρευναι θὰ προέλθουν ἀρμόδιως ἐκ τοῦ ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Δικτύου τὸ ὅποιον θὰ τὰς διενεργήσῃ μετὰ τὴν συμμετοχὴν τοῦ όμóρου Δικτύου, ἐφ' ὅσον τὸ τελευταῖον τοῦτο ἐκφράσῃ τὴν ἐπιθυμίαν. Τὸ όμορον Δίκτυον θὰ λάβῃ ἐν ἀντίγραφον τοῦ πρακτικοῦ τῆς ἐρεῦνης.

4. Ἡ γεννηθεῖσα ευθύνη ἐκ τῆς ἀπώλειας, τῆς προκλήσεως ζημίας ἢ καθυστέρησεως εἰς τὴν παράδοσιν εμπορευμάτων καὶ ἀποσκευῶν θὰ ρυθμίζεται υπό των Διεθνῶν Συμβάσεων, των ἀφορωσῶν εἰς τὰς ἐμπορευματικὰς μεταφορὰς (CIM) καὶ μεταφορὰς ἐπιβατῶν καὶ ἀποσκευῶν (CIV).

5. Ἡ ευθύνη ἢ ἀναφερομένη εἰς τὴν ἀπώλειαν, τὴν πρόκλησιν ζημίας ἢ τὴν καθυστέρησιν κατὰ τὴν παράδοσιν των πάσης φύσεως ἐπιβαταμαζῶν καὶ βαγονίων (περιλαμβανομένων καὶ των ἰδιωτικῶν φορτηγῶν) ὡς καὶ διαφόρων ἐξαρτημάτων φορτώσεως, θὰ ρυθμίζεται υπό των Διεθνῶν Συμβάσεων περὶ τῆς ἀμοιβαίας χρησιμοποίησεως των ἐπιβαταμαζῶν (RIC) ἢ των φορτηγῶν καὶ ἐξαρτημάτων φορτώσεως (RIV).

6. Τὸ δίκτυον ἐκ τοῦ ὁποίου προέρχονται οἱ ὑπάλληλοι, οἵτινες ὑπῆρξαν θύματα ἑνὸς ἀτυχήματος (θάνατος, τραυματισμός ἢ πρόκλησις ζημίας ἐπὶ ἀντικειμένων τὰ ὅποια τοὺς ἀνήκουν), ἐπελθόντος κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παραμονῆς των εἰς τὸ ἔχον τὴν ἰδιοκτησίαν Δίκτυον, θὰ εἶναι καθ' ὅλοκληρίαν ὑπεύθυνον διά τὴν πληρωμὴν τῆς ἀποζημιώσεως.

7. Αἱ δαπάναι τῆς ἱατρικῆς περιθαλψέως διά τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν εἰς ὑπάλληλος ἀνήκων εἰς ἐν ἐκ των δύο συμβαλλομένων Δικτύων, ὑποστῇ τραυματισμὸν ἢ ἀσθένειαν εἰς τὸ ἕδαφος τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Δικτύου, θὰ ἀποδοθῶν υπό τοῦ Δικτύου, εἰς ὃ ἀνήκει, εἰς τὸ ἕτερον Δίκτυον.

8. Τὰ δύο Δίκτυα θὰ καθορίσουν διά μιᾶς εἰδικῆς συμφωνίας τὰς βασιικωτέρας διατάξεις τῆς πληρωμῆς τῆς ἀποζημιώσεως δι' ἑκάστην ἰδιαιτέραν περίπτωσιν ἀτυχήματος ἢ ἐκτάκτου συμβάντος ἐν τῷ πλαισίῳ των σχετικῶν πρὸς τοῦτο ἐπιταγῶν, αἵτινες αποτελοῦν ἀντικείμενον τοῦ κώδικος τῆς UIC.

Άρθρον 20.

Τηλεπικοινωνίαι.

1. Τὰ δύο Δίκτυα οφείλουν νὰ ἐγκαταστήσουν, ἑκαστον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἀντιστοίχου Κράτους του, καὶ νὰ διατηροῦν εἰς καλὴν κατάστασιν λειτουργίας τὰς τηλεγραφικὰς, τηλεφωνικὰς καὶ τηλετυπικὰς ἐγκαταστάσεις τὰς ἀπαραίτητους διά τὴν διεξαγωγὴν τῆς συνοριακῆς σιδ/κῆς διακινήσεως ὡς καὶ τὰς τηλεγραφικὰς καὶ τηλεφωνικὰς συνδέσεις μεταξύ των δικτύων τηλεπικοινωνίας των δύο Δικτύων.

2. Μία εἰδικὴ συμφωνία ὑπογραφομένη υπό των ἐκπροσώπων των δύο ενδιαφερομένων Δικτύων θὰ καθορίσῃ τὸν τρόπον τοποθετήσεως των ἡλεκτρικῶν γραμμῶν (ἡλεκτρικὰ καλώδια συνδέσεως), κατὰ μῆκος ὧν των συνοριακῶν τμημάτων μεταξύ τοῦ σταθμοῦ ἀνταλλαγῆς καὶ τοῦ συνοριακοῦ σταθμοῦ τοῦ όμóρου Κράτους.

Ἡ αὕτη συμφωνία θὰ καθορίσῃ τὰς ὥρας λειτουργίας των τηλεγραφικῶν, τηλεφωνικῶν καὶ τηλετυπικῶν υπηρεσιῶν, ὡς καὶ τοὺς ὅρους διανομῆς των τηλεγραφημάτων καὶ εἰδοποιήσεων, τέλος δὲ τὰ ληπτέα μέτρα διά τὴν ἐξασφάλισιν τῆς ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν ἐπὶ ἀνωμαλιῶν των τηλεπικοινωνιῶν καὶ ἐπὶ τῆς ἐξαλείψεως αὐτῶν.

3. Οἱ σιδ/κοὶ ὑπάλληλοι τοῦ όμóρου Δικτύου θὰ ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ χρησιμοποιοῦν δωρεὰν δι' ὑπηρεσιακὸν λόγον, τὰς ἀναφερομένας ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος άρθρου τηλεπικοινωνιακὰς ἐγκαταστάσεις.

Άρθρον 21.

Διαιτησία.

Εἰς περίπτωσιν διαφορᾶς προκύπτουσας ἐκ τῆς ἔρμηνείας ἢ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ αρμόδια ὄργανα των συμβαλλομένων Μερῶν θὰ προσπαθῶσιν κατ' ἀρχὰς νὰ ρυθμίσουν τὴν διαφορὰν, συμβιβαστικῶς. Ἐὰν τοῦτο ἀποδειχθῇ ἀδύνατον, ἡ διαφορὰ θὰ ὑποβληθῇ εἰς μίαν συνήθη διαδικασίαν διαιτησίας.

Άρθρον 22.

Θέσις ἐν ἰσχύϊ καὶ διάρκεια ἰσχύος.

1. Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ ἐπικυρωθῇ συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς διατάξεις ἑκάστου συμβαλλομένου Μέρους καὶ τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως, θὰ ἀνταλλαγῶν εἰς Βελιγράδιον. Θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ 30 ἡμέρας μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν των ἐγγράφων ἐπικυρώσεως.

2. Ἡ παρούσα Συμφωνία συνομολογεῖται διά ἀκαθόριστον χρονικὴν περίοδον. Ἐκαστον των συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ τὴν καταγγείλῃ δι' ἐγγράφου εἰδοποιήσεως ἕξ μηνῶν πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος των νέων διεθνῶν σιδηροδρομικῶν Δρομολογίων.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 21 Φεβρουαρίου 1976 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίγραφα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, των δύο κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύιν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας

Ἐπικεφαλὶς (τὸ ὀπισθεν μέρος τῆς σελίδος λευκὸ)
Κρατικὸν σύμβολον

σελὶς 2

ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗ ΑΔΕΙΑ ΔΙΑ ΤΗΝ ΔΙΕΛΕΥΣΙΝ ΤΩΝ
ΣΥΝΟΡΩΝ

ΑΤΟΜΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΟΥ ΚΑΤΟΧΟΥ ΤΗΣ
ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΑΔΕΙΑΣ

Σελὶς 1η

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ὑπηρεσία Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων

ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗ ΑΔΕΙΑ ΔΙΑ ΤΗΝ ΔΙΕΛΕΥΣΙΝ ΤΩΝ
ΤΩΝ ΣΥΝΟΡΩΝ

Ἀριθμ.

Ὄνοματεπώνυμον

Ὄνομα πατρὸς

Ἡμερομηνία καὶ τόπος γεννήσεως

Ὑπηρεσία

Σελὶς 3

Φωτογραφία 3 × 4

Ὑπογραφή κατόχου

Σφραγὶς χαρτοσήμου

Ἡ παροῦσα ἄδεια ἰσχύει μέχρι

Σφραγὶς

Θεώρησις

Συνοριακῆς ἀρμοδίας ὑπηρεσίας

Τόπος καὶ ἡμερομηνία

Σφραγὶς

Θεώρησις

Συνοριακῆς ἀρμοδίας ὑπηρεσίας

Τόπος καὶ ἡμερομηνία

Σελὶς 4

Ἡ παροῦσα ὑπηρεσιακὴ ἄδεια ἰσχύει διὰ τὴν διέλευσιν τῶν Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῶν συνόρων, ἐπὶ τῆς γραμμῆς τῶν
συνόρων καὶ τὰν ἀπαλιν, ὡς ἐπίσης καὶ διὰ τὴν κυκλοφορίαν εἰς τὴν ζώ-
νην τοῦ σταθμοῦ ἀλλαγῆς κατὰ τὴν διαρκῆ
στάθμευσιν.

Σφραγὶς
Σταθμάρχης

Ἡ παροῦσα ἄδεια ἰσχύει μέχρι

Σφραγὶς

Θεώρησις

Συνοριακῆς ἀρμοδίας ὑπηρεσίας

Τόπος καὶ ἡμερομηνία

Σφραγὶς

Θεώρησις

Συνοριακῆς ἀρμοδίας ὑπηρεσίας

Τόπος καὶ ἡμερομηνία

Σιδηροδρομικὸς σταθμὸς συνόρων

ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ

Ὄνομαστικὸς πίνακας σιδηροδρομικῶν καὶ ταχυδρομικῶν ὑπαλλήλων, ὡς ἐπίσης καὶ ἐλεγκτῶν τῶν σιδηροδρόμων,
ἐξουσιοδοτημένοι δι' ὑπηρεσιακῆς ἀδείας, νὰ περνοῦν τὰ Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικὰ σύνορα διὰ τῆς ὁδοῦ τῶν συνόρων
..... καὶ τὰν ἀπαλιν.

Αὔξων ἀριθ. Ἐπώνυμον, ὄνομα Ἡμερομηνία καὶ τόπος Τίτλος
πατρὸς καὶ ὄνομα γεννήσεως

Ἀριθ. ὑπηρεσιακῆς Παρατηρήσεις
ἀδείας

Ἐν 19

(Τόπος)

Ὑπογραφή

Ἀρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος, ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρυνθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ἰανουαρίου 1980

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Φεβρουαρίου 1980

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1013

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 17ην Φεβρουαρίου 1977 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Ἐθνικοῦ Συμβουλίου Τουρισμοῦ τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἀρθρον πρῶτον

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχύον νόμου ἡ εἰς Ἀθήνας τὴν 17ην Φεβρουαρίου 1977 ὑπογραφείσα Συμφωνία, μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Ἐθνικοῦ Συμβουλίου Τουρισμοῦ τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας, διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ, τῆς ὁποίας τὸ κείμενο εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολουθῶς:

AGREEMENT

Between the National Tourist Organisation of Greece and the National Council for Tourism of the Hungarian People's Republic concerning in the field of tourism.

The National Tourist Organisation of Greece and the National Council for Tourism of the Hungarian People's Republic,

—Considering that it is their common interest to develop tourism between the two countries,

—Seeking to achieve the closest and most efficient possible cooperation in this field,

—in pursuance of the principles, as well as of the recommendations relating to the promotion of tourism in Europe, contained in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,

have decided to conclude this Agreement as follows :

Article 1

The National Tourist Organisation of Greece and the National Council for Tourism of the Hungarian People's Republic shall devote special attention to the development and expansion of relations between the two countries in the field of tourism.

Article 2

The Contracting Parties shall study the ways and means of simplifying the formalities required for tourist travel to their respective countries.

Article 3

The Contracting Parties shall support tourist propaganda through the exchange of relevant publications, leaflets, motion pictures and television films, etc. with a view to encourage increased tourism between the two countries.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage all forms of cooperation aiming to the exchange of experience between Organisations and Institutions active in the tourist field, to find the best ways of intensifying tourist traffic between the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage the bilateral collaboration between their Travel Agencies and other specialised Bodies with a view to attract and promote travel from third countries.

Article 6

The Contracting Parties, with an aim to implement this Agreement and to make proposals to their competent authorities on questions referred to in the previous Articles and on any other subject they wish to deal with, under common agreement, shall hold periodic meetings once a year, alternatively in each country, within the framework of a Joint Expert Commission hereby established.

Article 7

This Agreement shall remain in force for a period of two years (2). Its validity shall thereafter be tacitly extended for two years period unless denounced by one of the Contracting Parties six months before its expiry.

Article 8

This Agreement enters into force on the day of its signature.

Done in Athens on 17 February 1977 in two original copies in English, Greek and Hungarian languages, being equally authentic. In case of differences in the interpretation, the English text prevails.

For the National Tourist organisation of Greece

Pro. GEORGE DASKALAKIS

For the national council of tourism of the Hungarian people's Republic

ISTVAN SZURDI

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Ἐθνικοῦ Συμβουλίου Τουρισμοῦ τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας διὰ τὴν Συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ.

Ὁ Ἑλληνικὸς Ὁργανισμὸς Τουρισμοῦ καὶ τὸ Ἐθνικὸν Συμβούλιον Τουρισμοῦ τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας, Φρονοῦντες ὅτι ἡ ἀνάπτυξις τοῦ τουρισμοῦ μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν εἶναι πρὸς κοινὸν ὄφελος,

Ἀναζητοῦντες νὰ ἐπιτύχουν ὅσον τὸ δυνατὸν στενωτέραν καὶ ἀποτελεσματικωτέραν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα αὐτόν,

Ἀκολουθοῦντες τὰς ἀρχάς, καθὼς καὶ τὰς συστάσεις τὰς σχετικὰς μετὰ τὴν προώθησιν τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὴν Εὐρώπην, τῆς Τελικῆς Πράξεως τῆς Διασκέψεως Ἀσφαλείας καὶ Συνεργασίας εἰς τὴν Εὐρώπην τοῦ Ἑλσίνκι τῆς 1ης Αὐγούστου 1975,

ἀπεφάσισαν νὰ συνάψουν τὴν Συμφωνίαν ταύτην ὡς ἔπεται :

Ἄρθρον 1.

Ὁ Ἑλληνικὸς Ὁργανισμὸς Τουρισμοῦ καὶ τὸ Ἐθνικὸν Συμβούλιον Τουρισμοῦ τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας θὰ καταβάλλουν εἰδικὴν προσπάθειαν πρὸς ἀνάπτυξιν καὶ διεύρυσιν τῶν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν σχέσεων εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Ἄρθρον 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐξετάσουν τοὺς τρόπους καὶ τὰ μέσα ἀπλουστεύσεως τῶν διατυπώσεων διὰ τουριστικὰ ταξίδια εἰς τὰς Χώρας των.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνισχύσουν τὴν τουριστικὴν προβολὴν διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς σχετικῶν ἐντύπων, φυλλαδίων, κινηματογραφικῶν καὶ τηλεοπτικῶν ταινιῶν καὶ ἐκθέσεων κλπ., μετὰ σκοπὸν τὴν αὐξησιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν.

Ἄρθρον 4.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνισχύσουν κάθε μορφήν συνεργασίας ἀποβλέπουσαν εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπειρίας μεταξύ τῶν Ὁργανώσεων καὶ Ἰδρυμάτων τῶν ἀσχολουμένων μετὰ τὸν τουρισμόν, ἵνα ἐξεύρουν τὸν καλλίτερον τρόπον αὐξήσεως τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν διμερῆ συνεργασίαν μεταξύ τῶν Γραφείων Ταξιδιῶν καὶ ἄλλων εἰδικευμένων Ὁργανώσεων διὰ τὴν προσέλκυσιν καὶ προώθησιν τῶν ταξιδιῶν ἐκ τρίτων χωρῶν.

Ἄρθρον 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, μετὰ σκοπὸν τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τὴν ὑποβολὴν προτάσεων πρὸς

τὰς ἀρμοδίους ἀρχὰς των ἐπὶ θεμάτων ἀναφερομένων εἰς τὰ προηγούμενα ἄρθρα καὶ ἐπὶ ἄλλων θεμάτων τῶν ὁποίων ἐπιθυμοῦν νὰ ἀσχοληθοῦν ἀπὸ κοινού, θὰ πραγματοποιοῦν περιοδικὰ συναντήσεις κατ' ἑτος, εἰς ἐκάστην Χώραν ἐκ περὶτροπῆς, ἐν τῷ πλαισίῳ Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Ἐμπειρογνομόνων διὰ τῆς παρούσης συνιστωμένης.

Ἄρθρον 7.

Ἡ παρούσα Συμφωνία συνάπτεται διὰ περίοδον δύο (2) ἐτῶν. Ἡ ἰσχὺς τῆς θὰ παρατείνεται αὐτομάτως ἐκάστοτε διὰ περίοδον δύο ἐτῶν ἐκτὸς ἐὰν καταγγελθῇ ὑφ' ἑνὸς τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν 6 μῆνας πρὶν τῆς λήξεώς της.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παρούσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ τὴν ἡμέραν τῆς ὑπογραφῆς της.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 17 Φεβρουαρίου 1977, εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα εἰς τὴν Ἀγγλικήν, Οὐγγρικήν καὶ Ἑλληνικὴν γλώσσας, ἐκάστου τῶν τριῶν κειμένων ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἰσχύϊ. Εἰς περίπτωσιν ἀμφισβητήσεως ἐπὶ τῆς ἐρμηνείας των, τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον θὰ ὑπερισχύσῃ.

Διὰ τὸν Ἑλληνικόν

Ὁργανισμὸν Τουρισμοῦ

Καθ. ΓΕΩΡΓΙΟΣ Δ. ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ

Διὰ τὸ Ἐθνικὸν Συμβούλιον Τουρισμοῦ
τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας
ISTVAN SZURDI

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἔρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ἰανουαρίου 1980

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Φεβρουαρίου 1980

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτήσια συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν φύλλων τῆς ποὺ πουλιούνται τμηματικὰ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1980 ὡς ἀκολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Γιὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	1.000
2. » » » Β'	»	1.500
3. » » » Γ'	»	700
4. » » » Δ'	»	1.500
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. »	»	700
6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου	»	100
7. » » » Παράρτημα	»	400
8. » » » Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λπ. »	»	4.000
9. » » Δελτίο Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	400
10. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη καὶ τὸ Δ.Ε.Β.Ι.	»	9.000

Οἱ Δήμοι καὶ οἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουν τὸ 1/2 τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Γιὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	50
2. » » » Β'	»	75
3. » » » Γ'	»	35
4. » » » Δ'	»	75
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. »	»	35
6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου	»	5
7. » » » Παράρτημα	»	20
8. » » » Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λπ. »	»	200
9. » » Δελτίο Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας .	»	20
10. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη	»	450

Β' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., εἶναι 5 δρχ., ἀπὸ 9 ὡς 24 σελ. 10 δρχ., ἀπὸ 25 ὡς 48 σελ. 15 δρχ., ἀπὸ 49 ὡς 80 σελ. 30 δρχ., ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου προσυμφωνεῖται κατὰ 30 δρχ. ἀνὰ 80 σελίδες.

Γ' ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στὸ τεύχος Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α' Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν:

1. Τῶν καταστατικῶν	Δρχ.	14.000
2. Τῶν ἀποφάσεων ἐπὶ συγχωνεύσεως ἀνωνύμων ἑταιρειῶν	»	14.000
3. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	»	7.000
4. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	3.000
5. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως	»	6.000
6. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων ἐπὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μὲ τίς ὁποῖες ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	5.000
7. Τῶν ἀποφάσεων ἐπὶ ἐγκαταστάσεως ὑποκαταστήματος, διορισμοῦ γενικοῦ πράκτορος καὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπους ἐν Ἑλλάδι ἄλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν καὶ τῶν ἀποφάσεων ἐπὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἀρθρο 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	3.000
8. Τῶν ἀνακοινώσεων γιὰ κάθε μεταβολὴ ποὺ γίνεται μὲ ἀπόφαση Γ.Σ. ἢ Δ.Σ., τῶν προσκλήσεων σὲ γενικὴ συνέλευσις, τῶν κατὰ τὸ ἀρθρο 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, ποὺ προβλέπονται ἀπὸ τὸ ἀρθρο 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/1970 ἐπὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, ποὺ ἀναφέρονται σὲ προσωρινὰ διατάξεις καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Ὑπ. Συγκοινωνιῶν διὰ τοὺς ΗΛΠΑΠ - ΗΣΑΠ - ΟΣΕ	»	1.500
9. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	1.500
10. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου ἐπὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ χρη-		

ματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967» Δρχ. 1.500

11. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς ἐπὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67»

12. Τῶν ἀποφάσεων ἐπὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν

Β' Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

1. Τῶν καταστατικῶν	Δρχ.	1.500
2. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	1.500
3. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως	»	1.500
4. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.500
5. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν (γιὰ κάθε συμβολαιογραφικὴ πράξη)	»	600
6. Τῶν ἀνακοινώσεων μὲ συμβολαιογραφικὴ πράξη	»	600
7. Τῶν ἀνακοινώσεων μὲ ἀπόφαση τῆς Γ.Σ. ...	»	400
8. Τῶν προσκλήσεων σὲ γενικὴ συνέλευσις	»	400

Γ' Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων:

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων ἐπὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	1.500
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.500

Δ' Τῶν δικαστικῶν πράξεων:

II. Στὸ Τέταρτο τεύχος:

Τῶν δικαστικῶν πράξεων γιὰ παρακατάθεση ἀποζημιώσεως

Δ' ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντὶ ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, τὸ ὁποῖο φροντίζει ὁ ἐνδιαφερόμενος νὰ τὸ στείλει στὴ Γενικὴ Δ/ση τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐξωτερικοῦ εἶναι δυνατὸ νὰ στέλνονται καὶ σὲ ἀνάλογο συνάλλαγμα μὲ ἐπιταγὴ ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντῆ τῶν Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς:

α) στὴν Ἀθήνα: στὸ Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),

β) στὶς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους: στὰ Δημόσια Ταμεία καὶ ἀποδίδεται στὸ ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μὲ τὶς 192378/3639/1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκύκλιες διαταγῆς τοῦ Γ.Λ.Κ.,

γ) στὶς περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ: ὅταν ἡ ἀποστολὴ τοὺς γίνεται μὲ ἐπιταγὲς μαζί μ' αὐτὲς στέλνεται καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς
ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ